叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 日本的女儿(a Daughter Of Japan) 000001

2. 日本的女儿(a Daughter Of Japan) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

日本的女儿(A Daughter of Japan)
第1/2页

[ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][dʒə'pæn]
A **DAUGHTER** **OF** **JAPAN**
一个 女儿 的 日本

日本的女儿

[ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]
A **DAUGHTER** **OF**
一个 女儿 的

女儿

[dʒə'pæn]
JAPAN
日本

日本

[baɪ]
By
经过

经过

[ef] . [di:] . [boʊn]
F **.** **D** **.** **BONE**
F . D . 骨

FD骨

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]['sæmjuəl] [frentʃ] , ['limitid] .
Copyright **,** **1914** **,** **by** **Samuel** **French** **,** **Ltd** **.**
版权 , - , 经过 塞缪尔 法语 , 有限公司 .

版权所有，1914 年，Samuel French, Ltd.

[nu:] [jɔ:k] ['lʌndən]
New **York** **London**
新的 约克 伦敦

纽约 伦敦

['sæmjuəl] [frentʃ] ['sæmjuəl] [frentʃ] ['limitid]
SAMUEL **FRENCH** **SAMUEL** **FRENCH** **Ltd**
塞缪尔 法语 塞缪尔 法语 有限公司

塞缪尔·弗伦奇 塞缪尔·弗伦奇有限公司

['pʌblɪʃər] - [saʊ'hæmptən] [stri:t]
Publisher **26** **Southampton** **Street**
出版商 - 南安普顿 街道

出版社地址：南安普顿街26号

- - - [west] 38th [stri:t] [strænd]
28 **-** **30** **WEST** **38th** **STREET** **STRAND**
- - - 西方 38th 街道 链

西38街28-30号

[ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][dʒə'pæn]
A **DAUGHTER** **OF** **JAPAN**
一个 女儿 的 日本

日本的女儿

['kærəktərz]
CHARACTERS
人物

人物

[lɛf'tɛnənt] . - [kə'mændər] ['bɛlsən] , [ɑ:r] . [en] .
Lieut . - **Commander** **Belson** , **R** . **N** .
中尉 . - 指挥官 贝尔森 , 拉 . N .

海军中校贝尔森

[lu:'tenənt] [dʒɑ:n] ['meɪtlənd] , [ɑ:r] . [en] .
Lieutenant **John** **Maitland** , **R** . **N** .
中尉 约翰 梅特兰 , 拉 . N .

海军中尉约翰·梅特兰

['praɪvət] ['simpsn] , [ɑ:r] . [em] . [el] . [aɪ] .
Private **Simpson** , **R** . **M** . **L** . **I** .
私人的 辛普森 , 拉 . M . L . 我 .

辛普森下士，皇家海军陆战队

- [sæn] .
Ometsu **San** .
- 圣 .

欧梅津桑.

[si:n] . — [ə; eɪ] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ][ˌdʒæpə'ni:z] [haʊs] .
Scene . **—** **A** **room** **in** **a** **Japanese** **house** .
场景 . — 一个 房间 在 一个 日本人 房子 .

场景——日本房屋内的一间房间。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['teɪstfəli] ['fɜ:rnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['ɪŋglɪʃ] , [hæf] - ['neɪtɪv] [staɪl] .
It **is** **tastefully** **furnished** **in** **a** **half** - **English** , **half** - **native** **style** .
它 是 品味高雅 提供 在 一个 一半 - 英语 , 一半 - 本国的 风格 .

它的装饰风格雅致，一半是英式风格，一半是本土风格。

[ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] [fɔ:r; fər] [mi:lz] .
A **round** **table** **for** **meals** .
一个 圆形的 桌子 为了 餐 .

一张用于用餐的圆桌。

[ə; eɪ] ['saɪdbɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tæntləs] .
A **sideboard** **with** **a** **tantalus** .
一个 餐边柜 和 一个 坦塔罗斯 .

带馕杯的餐边柜。

[ə; eɪ][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [lɔ:ŋ] [ˌbæm'bu:] [tʃerz] .
A **piano** , **and** **one** **or** **two** **long** **bamboo** **chairs** .
一个 钢琴 , 和 一 或者 二 长的 竹子 椅子 .

一架钢琴，还有一两把长长的竹椅。

[ə; eɪ] [wel] - [fɪld] [bʊk] - [keɪs] .
A **well** - **filled** **book** - **case** .
一个 出色地 - 已填 书 - 案件 .

一个摆满了书的书柜。

[ə; eɪ] [və'rændə] [kæn; kən][bi:; bi] [si:n] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
A **verandah** **can** **be** **seen** **through** **the** **doorway** .
一个 阳台 能 是 已见 通过 这 门口 .

透过门口可以看到阳台。

- [ɪz] [drest] [ɪn] ['neɪtɪv] ['kɑ:stu:m] .
Ometsu **is** **dressed** **in** **native** **costume** .
- 是 穿着 在 本国的 戏服 .

阿梅苏身着民族服装。

['bɛlsən] [ɪn] ['flænəlz] [wɪð; wɪθ] [brɔ:d] [felt] [hæt] .

Belson	**in**	**flannels**	**with**	**broad**	**felt**	**hat**	**.**
贝尔森	在	法兰绒	和	广阔	毛毡	帽子	.

贝尔森身穿法兰绒衬衫，头戴宽边毡帽。

['meɪtlənd] [ɪn] ['raɪdɪŋ] [bri:tʃiz] [ænd; ənd] ['bleɪzər] .

Maitland	**in**	**riding**	**breaches**	**and**	**blazer**	**.**
梅特兰	在	骑术	违规行为	和	西装外套	.

梅特兰身穿骑马裤和西装外套。

['simpsn] [ɪn] [waɪt] [drɪl] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['kænvəs] [ʃu:z] .

Simpson	**in**	**white**	**drill**	**,**	**with**	**white**	**canvas**	**shoes**	**.**
辛普森	在	白色的	钻头	,	和	白色的	帆布	鞋	.

辛普森身穿白色斜纹布衣服，脚穿白色帆布鞋。

[[ˌpi: 'dʒi:] ['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

[ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [dʒə'pæn]

A	**DAUGHTER**	**OF**	**JAPAN**
一个	女儿	的	日本

日本的女儿

['simpsn] [ɪz] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] .

Simpson	**is**	**laying**	**the**	**table**	**for**	**breakfast**	**.**
辛普森	是	躺下	这	桌子	为了	早餐	.

辛普森正在摆放早餐餐具。

[hi:; hi] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['sɑ:ləm] .

He	**is**	**looking**	**very**	**solemn**	**.**
他	是	寻找	非常	庄严	.

他神情十分严肃。

[ə; eɪ] [bel] [rɪŋz] .

A	**bell**	**rings**	**.**
一个	钟	戒指	.

铃声响起。

[hi:; hi] ['stɑ:rts] [ænd; ənd] [lʊks] ['nɜ:rvəsli] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .

He	**starts**	**and**	**looks**	**nervously**	**over**	**his**	**shoulder**	**at**	**the**	**door**	**.**
他	开始	和	看起来	紧张地	超过	他的	肩膀	在	这	门	.

他猛地一惊，紧张地回头望向门口。

[lɛf'tɛnənt] . - [kə'mændər]

Lieut	**.**	**-**	**Commander**
中尉	.	-	指挥官

中校

['bɛlsən] [ə'pɪrz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

Belson	**appears**	**in**	**the**	**doorway**	**.**
贝尔森	出现	在	这	门口	.

贝尔森出现在门口。

['simpsn] [teɪks] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [sə'lu:ts] , [ænd; ənd] [ðen] [stændz] [æt; ət] “ [ə'tenʃ(ə)n] .

Simpson	**takes**	**a**	**few**	**steps**	**towards**	**him**	**,**	**salutes**	**,**	**and**	**then**	**stands**	**at**	**“**	**attention**	**.**
辛普森	需要	一个	很少	步骤	向	他	,	敬礼	,	和	然后	站立	在	“	注意力	.

辛普森朝他走了几步，敬了个礼，然后立正站好。

" ['bɛlsən] ([ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] , ['kwɔːrtərdek] [vɔɪs]) .
" **Belson (in a hard , quarterdeck voice) .**
" 贝尔森 (在 一个 难的 , 后甲板 嗓音) .

"贝尔森（用一种生硬的、舰桥上的声音）"。

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['simpsn] ?
Is that you , Simpson ?
是 那 你 , 辛普森 ?

是你吗，辛普森?

['simpsn] .
Simpson .
辛普森 .

辛普森。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

['bɛlsən] (['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]) .
Belson (coming into the room) .
贝尔森 (未来 进入 这 房间) .

贝尔森（走进房间）。

[wer] [ɪz]['mɪstər] . ['meɪtlənd] ?
Where is Mr . Maitland ?
在哪里 是 先生 . 梅特兰 ?

梅特兰先生在哪里?

['simpsn] .
Simpson .
辛普森 .

辛普森。

[gɔːn] ['raɪdɪŋ] , [sɜːr] .
Gone riding , sir .
已消失 骑术 , 先生 .

先生，我出去骑马了。

['bɛlsən] .
Belson .
贝尔森 .

贝尔森。

[wen] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm] [bæk] ?
When do you expect him back ?
什么时候 做 你 预计 他 后退 ?

你预计他什么时候回来?

['simpsn] .
Simpson .
辛普森 .

辛普森。

[tuː; tə] ['brekfəst] , [sɜːr] .
To breakfast , sir .
到 早餐 , 先生 .

先生，请吃早餐。

[ə'baʊt] [hæf][æn; ən]['aʊər] .
About half an hour .
关于 一半 一个 小时 .

大约半小时。

['bɛlsən] (['lʊkɪŋ] ['simpsn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]) .

Belson	**(**	**looking**	**Simpson**	**up**	**and**	**down**	**)**	**.**
贝尔森	(	寻找	辛普森	向上	和	向下	)	.

贝尔森（上下打量着辛普森）。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [braɪt] ['bjuːti] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

You're	**a**	**bright**	**beauty**	**,**	**aren't**	**you**	**?**
你是	一个	明亮的	美丽	,	不是	你	?

你真是个光彩照人的美人，不是吗?

['simpsn] (['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɔːkwərdli]) .

Simpson	**(**	**moving**	**his**	**feet**	**awkwardly**	**)**	**.**
辛普森	(	移动	他的	脚	尴尬地	)	.

辛普森（笨拙地挪动着脚步）。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [θruː] , [sɜːr] .

You	**don't**	**know**	**what**	**I've**	**been**	**through**	**,**	**sir**	**.**
你	不	知道	什么	我已经	到过	通过	,	先生	.

先生，您不知道我经历了什么。

[aɪ][dɪd][ɔːl][ə; eɪ][mæn] — —

I	**did**	**all**	**a**	**man**	**—**	**—**
我	做过	全部	一个	男人	—	—

我做了所有男人该做的事——

['bɛlsən] (['ʃɑːrpli]) .

Belson	**(**	**sharply**	**)**	**.**
贝尔森	(	尖锐地	)	.

贝尔森（尖锐地）。

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] . . . .

Oh	**,**	**yes**	**,**	**I**	**know**	**.**	**.**	**.**	**.**
哦	,	是的	,	我	知道	.	.	.	.

哦，是的，我知道.....

[wen] [juː; jʊ] [sent] [ðæt] ['letər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['seɪɪŋ] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd]['mɪstər] .

When	**you**	**sent**	**that**	**letter**	**to**	**the**	**Captain**	**saying**	**where**	**we**	**could**	**find**	**Mr**	**.**
什么时候	你	发送	那	信	到	这	队长	说	在哪里	我们	可以	寻找	先生	.

['meɪtlənd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ,

Maitland	**—**	**and**	**you**	**,**
梅特兰	—	和	你	,

当你写信给船长，告诉他我们可以在哪里找到梅特兰先生时——还有你，

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['haɪdɪŋ] [ə'weɪ] ?

why	**didn't**	**you**	**explain**	**why**	**he**	**was**	**hiding**	**away**	**?**
为什么	没有	你	解释	为什么	他	曾是	隐藏	离开	?

你为什么不解释他为什么要躲起来?

['simpsn] .

Simpson	**.**
辛普森	.

辛普森。

[wel] , [sɜːr] , [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪn] .

Well	**,**	**sir**	**,**	**his**	**business**	**is**	**no**	**business**	**of**	**mine**	**.**
出色地	,	先生	,	他的	商业	是	不	商业	的	矿	.

先生，他的事与我无关。

[aɪ] [dʌn] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

I	**done**	**all**	**I**	**could**	**to**	**get**	**him**	**back**	**to**	**the**
我	完毕	全部	我	可以	到	得到	他	后退	到	这

我尽了一切努力让他回来。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ʃɪp] , [sɜːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] .
ship , sir , but he wouldn't listen to me , sir .
船 , 先生 , 但 他 不会 听 到 我 , 先生 .

船，先生，但他不听我的，先生。

[hiː; hi] [sed] ['hiːd][stɑːp][ænd; ənd] ['mæri] [hɜːr; hər] [ɪf] [ðə; ði]['neɪvi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [fɔːr; fər]
He said he'd stop and marry her if the Navy went to the bottom for
他 说 他会 停止 和 结婚 她 如果 这 海军 去 到 这 底部 为了
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他说，如果海军为此不惜一切代价，他也会停下来娶她。

['bɛlsən] .
Belson .
贝尔森 .

贝尔森。

['mæri] [hɜːr; hər] !
Marry her !
结婚 她 !

娶她!

['mæri] [huːm] ?
Marry whom ?
结婚 谁 ?

嫁给谁?

['simpsn] .
Simpson .
辛普森 .

辛普森。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz]['leɪdi] , [sɜːr] .
The little Japanese lady , sir .
这 小的 日本人 女士 , 先生 .

先生，那位日本小姑娘。

['bɛlsən] (['stɑːrtld] , ['ʃaʊtɪŋ]) .
Belson (startled , shouting) .
贝尔森 (惊慌 , 喊叫) .

贝尔森（受惊，大喊）。

[ðə; ði] [wʌt] ?
The what ?
这 什么 ?

什么?

['simpsn] (['veri] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli]) .
Simpson (very uncomfortably) .
辛普森 (非常 不舒服地) .

辛普森（非常不自在）。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz]['leɪdi] , [sɜːr] . [mɪs] - .
The little Japanese lady , sir . Miss Ometsu .
这 小的 日本人 女士 , 先生 . 错过 - .

先生，那位日本小姑娘，名叫大津小姐。

['bɛlsən] ([mɔ:r] ['stɑ:rtld]) .
Belson (more startled) .
贝尔森 (更多的 惊慌) .

贝尔森（更加惊讶）。

[ænd; ənd] [hu:] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ʃi:; ʃi] ?
And who the devil's she ?
和 WHO 这 魔鬼的 她 ?

她到底是谁?

['simpsn] .
Simpson .
辛普森 .

辛普森。

[ʃi:z] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdʒæpə'ni:z] ['neɪv(ə)l] ['ɑ:fɪsər] , [sɜ:r] .
She's the daughter of a Japanese naval officer , sir .
她是 这 女儿 的 一个 日本人 海军 官 , 先生 .

先生，她是日本海军军官的女儿。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:r] .
He was killed in the war .
他 曾是 被杀 在 这 战争 .

他在战争中阵亡了。

[hɜ:r; hər] ['brʌðɚz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [tu:] , [sɜ:r] .
Her brother's in the service too , sir .
她 兄弟 在 这 服务 也 , 先生 .

先生，她哥哥也在军队服役。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] [dʒʌst] [laɪk] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] , [sɜ:r] .
She talks just like you and me , sir .
她 会谈 只是 喜欢 你 和 我 , 先生 .

先生，她说话的方式和您我一样。

[ʃi:; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [sɜ:r] .
She lives here with her mother , sir .
她 生活 这里 和 她 母亲 , 先生 .

先生，她和她母亲住在这里。

['bɛlsən] ([drɔ:z] [bæk] [ænd; ənd] [ə'gen] [lʊks] ['simpsn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]) .
Belson (draws back and again looks Simpson up and down) .
贝尔森 (平局 后退 和 再次 看起来 辛普森 向上 和 向下) .

贝尔森（后退一步，再次上下打量辛普森）。

[ðə; ði] [du:s] [ʃi:; ʃi] [dʌz] !
The deuce she does !
这 二 她 做 !

她做到了!

[ðen] ['mɪstər] . ['meɪtlənd] [ɪz] [ə; eɪ] [gest] [hɪr] !
Then Mr . Maitland is a guest here !
然后 先生 . 梅特兰 是 一个 客人 这里 !

那么，梅特兰先生就是这里的客人!

['simpsn] .
Simpson .
辛普森 .

辛普森。

[jes] , [sɜ:r] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

['bɛlsən] .
Belson .
贝尔森 .

贝尔森。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] ?
How **long** **has** **this** **been** **going** **on** **?**
如何 长的 有 这 到过 去 在 ?

这件事持续多久了?

['simpsn] .
Simpson .
辛普森 .

辛普森。

[oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [sɜːr] ; ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] .
Oh **,** **for** **a** **long** **time** **,** **sir** **;** **nearly** **a** **year** **.**
哦 , 为了 一个 长的 时间 , 先生 ; 几乎 一个 年 .

哦，先生，已经很久了；差不多一年了。

['bɛlsən] .
Belson .
贝尔森 .

贝尔森。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstər] . ['meɪtlənd] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ðɪs] [ˌdʒæpə'niːz]['leɪdi] ?
And **do** **you** **tell** **me** **that** **Mr** **.** **Maitland** **is** **going** **to** **marry** **this** **Japanese** **lady** **?**
和 做 你 告诉 我 那 先生 . 梅特兰 是 去 到 结婚 这 日本人 女士 ?

你是说梅特兰先生要娶这位日本女士吗?

['simpsn] .
Simpson .
辛普森 .

辛普森。

[jes] , [sɜːr] .
Yes **,** **sir** **.**
是的 , 先生 .

是的，先生。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [roʊt] , [sɜːr] .
That's **why** **I** **wrote** **,** **sir** **.**
那就是 为什么 我 写道 , 先生 .

这就是我写信的原因，先生。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['neɪvi] , [sɜːr] .
I **didn't** **want** **him** **to** **leave** **the** **Navy** **,** **sir** **.**
我 没有 想 他 到 离开 这 海军 , 先生 .

长官，我不想让他离开海军。

['bɛlsən] ([grʌnts]) .
Belson **(** **grunts** **)** **.**
贝尔森 (咕哝声) .

贝尔森（咕哝）。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [jɔːr'self] ?
And **what** **about** **yourself** **?**
和 什么 关于 你自己 ?

那你自己呢?

['simpsn] .
Simpson .
辛普森 .

辛普森。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] ['ni:ðər] , [sɜ:r] .
I don't want to leave it neither , sir .
我 不 想 到 离开 它 两者都不 , 先生 .

先生，我也不想离开。

[aɪv] [gɑ:t] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] - ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [ɜ:rn] [ə; eɪ] ['penʃən] .
I've got fifteen years ' service and I should like to earn a pension .
我已经 得到 十五 年 - 服务 和 我 应该 喜欢 到 赚 一个 养老金 .

我已工作十五年，我想领取退休金。

['bɛlsən] .
Belson .
贝尔森 .

贝尔森。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊə(r)] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə] [ɜ:rn] [sɪks] [mʌnθs] [fɔ:r; fər] [dɪ'zɜ:rʃn] .
I should think you're more likely to earn six months for desertion .
我 应该 思考 你是 更多的 可能 到 赚 六 几个月 为了 逃兵 .

我认为你更有可能因擅离职守而被判处六个月监禁。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [naʊ] ?
Do you know that you are absent from the ship now ?
做 你 知道 那 你 是 缺席的 从 这 船 现在 ?

你知道你现在不在船上吗?

['simpsn] ([ɪn]['ægəni]) .
Simpson (in agony) .
辛普森 (在 痛苦) .

辛普森（痛苦地）。

[nɑ:t][ʌn'tɪl][tu:; tə] - [naɪt] , [sɜ:r] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
Not until to - night , sir , is it ?
不是 直到 到 - 夜晚 , 先生 , 是 它 ?

先生，要到今晚才行，是吗?

[aɪ] [θɔ:t] [ðɛəd] [bi:; bi][taɪm] — —
I thought there'd be time — —
我 想法 那里 是 时间 — —

我以为会有时间——

['bɛlsən] .
Belson .
贝尔森 .

贝尔森。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɔ:t] .
I don't want to know what you thought .
我 不 想 到 知道 什么 你 想法 .

我不想知道你的想法。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[waɪ] ['dɪdnt][ju:; jʊ] [raɪt] [bɪ'fɔ:r] — [wen] [ju:; jʊ] [nu:] [wʌt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][du:] ?
Why didn't you write before — when you knew what he meant to do ?
为什么 没有 你 写 前 — 什么时候 你 知道 什么 他 意思是 到 做 ?

为什么你早知道他想做什么，却不早点写信?

['simpsn] .
Simpson .
辛普森 .

辛普森。

[aɪ] - [oʊpt] [ə'genst] - [oʊp] , [sɜːr] .

I	'	oped	against	'	ope	,	sir	.
我	-	专栏文章	反对	-	开放	,	先生	.

我反对"ope"，先生。

['bɛlsən] .

Belson	.
贝尔森	.

贝尔森。

[juː; jʊ] [hoʊpt] !

You	hoped	!
你	希望	!

你希望如此!

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] ?

And	what	were	you	stopping	for	?
和	什么	是	你	停止	为了	?

你停下来做什么?

[wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] , [tuː] ?

Were	you	to	marry	a	Japanese	,	too	?
是	你	到	结婚	一个	日本人	,	也	?

你也要嫁给日本人吗?

['simpsn] (['pʊtɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz]) .

Simpson	(	putting	out	his	hands	)	.
辛普森	(	推杆	出去	他的	双手	)	.

辛普森（伸出双手）。

[noʊ] , [sɜːr] , [noʊ] .

No	,	sir	,	no	.
不	,	先生	,	不	.

不，先生，不。

[aɪ][dəunt][hoʊld][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

I	don't	hold	with	it	,	sir	.
我	不	抓住	和	它	,	先生	.

我不同意，先生。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiːz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

But	she's	a	sweet	little	thing	,	sir	,	and	I	know	she's	very	fond	of	him	.
但	她是	一个	甜的	小的	事物	,	先生	,	和	我	知道	她是	非常	喜爱	的	他	.

先生，她是个可爱的小家伙，我知道她很喜欢他。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]['riːəl][bæd][tuː; tə] [θɪŋk] ['hwʌtəl] ['hæpən] [wen] [ðeɪ] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

It	makes	me	real	bad	to	think	what'll	happen	when	they	see	you	,	sir	.
它	制作	我	真实的	坏的	到	思考	什么会	发生	什么时候	他们	看	你	,	先生	.

想到他们看到您时会发生什么，我就觉得很糟糕，先生。

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːl] [hæf] - [kɪl] [ˌem 'iː] .

I	think	he'll	half	-	kill	me	.
我	思考	地狱	一半	-	杀	我	.

我觉得他会杀了我一半。

(['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .)

(	Turning	away	.	)
(	转弯	离开	.	)

（转身离开。）

[aɪ] [wɪʃ] [wiːd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][dʒə'pæn] !

I	wish	we'd	never	come	to	Japan	!
我	希望	我们会	绝不	来	到	日本	!

我真希望我们从未来过日本!

['bɛlsən] (['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m]) .
Belson (looking round the room) .
贝尔森 (寻找 圆形的 这 房间) .

贝尔森（环顾房间）。

[ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['leɪdiz] ?
And where are the ladies ?
和 在哪里 是 这 女士们 ?

女士们都去哪儿了?

['simpsn] .
Simpson .
辛普森 .

辛普森。

[ðeɪl] [bi:; bi] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sɜ:r] !
They'll be down to breakfast in a minute , sir !
他们会 是 向下 到 早餐 在 一个 分钟 , 先生 !

先生，他们马上就下来吃早餐了!

['bɛlsən] ([ɪ'mi:diətli] [ʌn'i:zi]) .
Belson (immediately uneasy) .
贝尔森 (立即地 不安) .

贝尔森（立刻感到不安）。

[wel] , [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [mi:t] ['mɪstər] . ['meɪtlənd] , [ænd; ənd] [ju:d] ['betər] [get] ['redi] [tu:; tə] [kʌm]
Well , I'll go and meet Mr . Maitland , and you'd better get ready to come
出色地 , 患病的 去 和 见面 先生 . 梅特兰 , 和 你会 更好的 得到 准备好 到 来
[bæk] [æt; ət][wʌns] .
back at once .
后退 在 一次 .

好，我要去见梅特兰先生，你最好做好马上回来的准备。

[wi:v] [noʊ][taɪm][tu:; tə] [lu:z] [ɪf] [wɪə(r)][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] .
We've no time to lose if we're to catch the ship .
我们已经 不 时间 到 失去 如果 是 到 抓住 这 船 .

如果我们想赶上这艘船，就一刻也不能耽搁。

([tɜ:rnz][tu:; tə][goʊ][aʊt] .)
(Turns to go out .)
(转弯 到 去 出去 .)

（转身离开。）

['simpsn] .
Simpson .
辛普森 .

辛普森。

[wen] [dʌz] [ʃi:; ʃi][seɪl] , [sɜ:r] ?
When does she sail , sir ?
什么时候 做 她 帆 , 先生 ?

先生，她何时启航?

['bɛlsən] .
Belson .
贝尔森 .

贝尔森。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
To - morrow morning .
到 - 明天 早晨 .

明天早上。

['simpsn] (['gæspɪŋ]) .
Simpson (gasping) .
辛普森 (喘息) .

辛普森（喘着气）。

[fɔːr; fər][hoʊm] , [sɜːr] ?
For home , sir ?
为了 家 , 先生 ?

先生，您是去家吗?

['bɛlsən] (['goʊɪŋ][aʊt]) .
Belson (going out) .
贝尔森 (去 出去) .

贝尔森（外出）。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

(['simpsn] [ʃoʊz] [saɪnz][ʌv; əv] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] , [ænd; ənd][waɪps][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
(Simpson shows signs of perturbation , and wipes his face with his
(辛普森 演出 标志 的 扰动 , 和 湿巾 他的 脸 和 他的
['hæŋkərtʃɪf] .
handkerchief .
手帕 .

（辛普森露出不安的神色，用手帕擦了擦脸。）

[hiː; hi] [lʊks] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [deɪzd] [wei] [raʊnd][ðə; ði] [ruːm] ,
He looks in a half - dazed way round the room ,
他 看起来 在 一个 一半 - 茫然 方式 圆形的 这 房间 ,

他眼神迷离地环顾四周，

[ænd; ənd] [ðen] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .
and then goes to the table to complete preparations for breakfast .
和 然后 去 到 这 桌子 到 完全的 准备工作 为了 早餐 .

然后走到餐桌旁，继续准备早餐。

[θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənd] ['dɔːrweɪ] [ɑːn] [raɪt] , - [ə'pɪrz] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ]
Through the curtained doorway on right , Ometsu appears , dressed in a charming
通过 这 帘幕 门口 在 正确的 , - 出现 , 穿着 在 一个 迷人
[ˌdʒæpə'niːz]['kɑːstuːm] ,
Japanese costume ,
日本人 戏服 ,

透过右侧的帘子门，身着迷人日本服饰的Ometsu出现了。

[wɪð; wɪθ]['sætn] ['slɪpərz] [tuː; tə] [mætʃ] [hɜːr; hər][roʊb] .)
with satin slippers to match her robe .)
和 缎 拖鞋 到 匹配 她 长袍 .)

她还穿着与睡袍相配的缎面拖鞋。）

- .
Ometsu .
- .

欧梅津。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['simpsn] .
Good - morning , Simpson .
好的 - 早晨 , 辛普森 .

早上好，辛普森。

['simpsn] .
Simpson .
辛普森 .

辛普森。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] .
Good - morning , miss .
好的 - 早晨 , 错过 .

早上好，小姐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

- (['goʊɪŋ][tuː; tə] ['teɪbl]) .
Ometsu (going to table) .
- (去 到 桌子) .

Ometsu（上桌）。

['mʌðər] [ɪz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , ['simpsn] .
Mother is not coming down to breakfast , Simpson .
母亲 是 不是 未来 向下 到 早餐 , 辛普森 .

辛普森，妈妈不下来吃早饭了。

[soʊ] ['ðɛrəl] ['oʊnli][biː; bi]['mɪstər] . ['meɪtlənd] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
So there'll only be Mr . Maitland and me .
所以 将会 仅有的 是 先生 . 梅特兰 和 我 .

所以就只有梅特兰先生和我了。

([skɪps] .)
(Skips .)
(跳过 .)

（跳过。）

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌvli] .
Isn't it lovely .
不是 它 迷人的 .

真漂亮啊。

[hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] ['raɪdɪŋ] ?
Has he gone riding ?
有 他 已消失 骑术 ?

他去骑马了吗?

['simpsn] ([stɪl] ['fuːlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['teɪbl]) .
Simpson (still fooling about the table) .
辛普森 (仍然 愚弄 关于 这 桌子) .

辛普森（还在桌子上胡闹）。

[jes] , [mɪs] .
Yes , miss .
是的 , 错过 .

是的，小姐。

- .
Ometsu .
- .

欧梅津。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [kwaɪt] [suːn] , [wəʊnt][hiː; hi] , ['simpsn] ?
And he will be back quite soon , won't he , Simpson ?
和 他 将要 是 后退 相当 很快 , 惯于 他 , 辛普森 ?

辛普森，他很快就会回来，对吧?

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmz] [soʊ] [lɔːŋ] [wen] ['hiːz] [ə'weɪ] .

It	always	seems	so	long	when	he's	away	.
它	总是	似乎	所以	长的	什么时候	他是	离开	.

他不在的时候，总是感觉时间过得好慢。

([ʃiː; ʃi] [rʌnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] .)

(	She	runs	to	the	door	and	looks	out	.	)
(	她	跑步	到	这	门	和	看起来	出去	.	)

（她跑到门口，向外望去。）

[its] ['hevn(ə)nli] , [ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] !

It's	heavenly	,	and	to	-	day	!
它是	天上	,	和	到	-	天	!

简直太棒了，就在今天!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['hæpi] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	am	so	happy	to	-	day	.
我	是	所以	快乐的	到	-	天	.

我今天太高兴了。

([goʊz] [tuː; tə] ['teɪbl] [ænd; ənd] [lʊks] [ʌp] [æt; ət] ['simpsn] .)

(	Goes	to	table	and	looks	up	at	Simpson	.	)
(	去	到	桌子	和	看起来	向上	在	辛普森	.	)

（走到桌边，抬头看向辛普森。）

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] , ['simpsn] ?

Do	you	know	what	to	-	day	is	,	Simpson	?
做	你	知道	什么	到	-	天	是	,	辛普森	?

辛普森，你知道今天是什么日子吗?

[its] [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] !

It's	my	birthday	!
它是	我的	生日	!

今天是我的生日!

[aɪm] [ˌsev(ə)n'tiːn] — [kwaɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [naʊ] , [ænd; ənd] [nekst] [wiːk] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

I'm	seventeen	—	quite	a	woman	now	,	and	next	week	at	this	time	I	shall	be
我是	十七	—	相当	一个	女士	现在	,	和	下一个	星期	在	这	时间	我	将	是

['mɪsɪz] . ['meɪtlənd] ,

Mrs	.	Maitland	,
太太	.	梅特兰	,

我十七岁了——现在已经是个亭亭玉立的姑娘了，下周这个时候我就要成为梅特兰夫人了。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [mæm] !

and	you'll	be	calling	me	mam	!
和	你会	是	呼叫	我	妈妈	!

你以后要叫我妈妈了!

([ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [læf] .)

(	She	gives	a	happy	little	laugh	.	)
(	她	给予	一个	快乐的	小的	笑	.	)

（她发出了一声愉悦的轻笑。）

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌem 'iː] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] , ['simpsn] ?

Aren't	you	going	to	wish	me	many	happy	returns	,	Simpson	?
不是	你	去	到	希望	我	许多	快乐的	返回	,	辛普森	?

辛普森，你难道不打算祝我生日快乐吗?

['simpsn] ([tɜːrnz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sædli] , [traɪz][tuː; tə] [spiːk] , ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]
Simpson (turns to her sadly , tries to speak , shakes his head and
辛普森 (转弯 到 她 令人遗憾的是 , 尝试 到 说话 , 奶昔 他的 头 和
[tɜːrnz] [ə'weɪ]) .
turns away) .
转弯 离开) .

辛普森（悲伤地转向她，试图说话，摇了摇头，然后转身离开）。

- ([ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti]) .
Ometsu (in a tone of anxiety) .
- (在 一个 语气 的 焦虑) .

鲇杷（语气焦虑）。

[waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
Why , what's the matter ?
为什么 , 是什么 这 事情 ?

怎么了?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [wel] ?
Are you not well ?
是 你 不是 出色地 ?

你身体不舒服吗?

['simpsn] ([pulz] [hɪm'self] [tə'geðər]) .
Simpson (pulls himself together) .
辛普森 (拉 他自己 一起) .

辛普森（振作起来）。

[jes] , [mɪs] . . . .
Yes , miss . . . .
是的 , 错过 . . . .

是的，小姐.....

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [mɪs] .
No , I don't think I am , miss .
不 , 我 不 思考 我 是 , 错过 .

不，我不认为我是，小姐。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

['sʌmθɪŋz] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [kwaɪt][bæd] .
Something's come over me which makes me feel quite bad .
某样东西 来 超过 我 哪个 制作 我 感觉 相当 坏的 .

我突然感到一阵莫名的难受。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðɪs] ['klaɪmət] [kwaɪt]['suːts][ˌem 'iː] , [mɪs] .
I don't think this climate quite suits me , miss .
我 不 思考 这 气候 相当 西装 我 , 错过 .

小姐，我觉得这里的气候不太适合我。

- .
Ometsu .
- .

欧梅津。

[nɑːt][suːt][juː; jʊ] ?
Not suit you ?
不是 套装 你 ?

不适合你?

[waɪ] ， [juːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kwaɪt] [wel] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
Why , you've always been quite well until now .
为什么， 你已经 总是 到过 相当 出色地 直到 现在 .

为什么呢？你之前一直都很好啊。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][ðə; ði]['klaɪmət] .
It can't be the climate .
它 不能 是 这 气候 .

不可能是气候问题。

(['æŋkʃəsli] .)
(Anxiously .)
(焦虑地 .)

（焦急地）

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['brændi] ?
Would you like a little brandy ?
会 你 喜欢 一个 小的 白兰地 ?

你想来点白兰地吗?

['simpsn] (['iːgərli]) .
Simpson (eagerly) .
辛普森 (急切地) .

辛普森（急切地）。

[jes] ，[jes] ， [pliːz] ，[mɪs] .
Yes , yes , please , miss .
是的 ，是的 ， 请 ，错过 .

是的，是的，小姐。

([hiː; hi][sɪŋks]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [waɪl] [ʃiː; ʃi][rʌnz][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [ænd; ənd] [pɔːz] [hɪm; ɪm][aʊt]
(He sinks into a chair while she runs to the sideboard and pours him out
(他 水槽 进入 一个 椅子 尽管 她 跑步 到 这 餐边柜 和 倾倒 他 出去
[ə; eɪ][peg] .)
a peg .)
一个 钉子 .)

（他瘫坐在椅子上，她跑到餐具柜前，给他倒了一杯酒。）

- ([brɪŋz] [ðə; ði]['brændi]) .
Ometsu (brings the brandy) .
- (带来 这 白兰地) .

鲇鲹（带来白兰地）。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , [aɪ] ['wʌndər] [wɒts] [brɔːt] [ðɪs] [ɑːn] ?
I am so sorry , I wonder what's brought this on ?
我 是 所以 对不起 ， 我 想知道 是什么 带来 这 在 ?

非常抱歉，我想知道是什么原因导致的?

['simpsn] ([gʌlps] [daʊn] [ðə; ði]['brændi]) .
Simpson (gulps down the brandy) .
辛普森 (咕咚咕咚 向下 这 白兰地) .

辛普森（一口气喝光了白兰地）。

[θæŋk] [jiː; ji] , [mɪs] .
Thank ye , miss .
感谢 是的 ， 错过 .

谢谢您，小姐。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] [naʊ] .
I shall be better now .
我 将 是 更好的 现在 .

我现在会好些的。

([hiː; hi] [gets] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪks]
(He gets up and takes
(他 获得 向上 和 需要

（他起身并拿走）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnz] .)
the glass to the sideboard and then turns .)
这 玻璃 到 这 餐边柜 和 然后 转弯 .)

将玻璃杯放到餐具柜上，然后转动。）

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] — — [jʊr; jər]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪlər] , ['wɔznt] [hiː; hi] ?
Do you know , miss — — Your father was a sailor , wasn't he ?
做 你 知道 , 错过 — — 你的 父亲 曾是 一个 水手 , 不是 他 ?

小姐，您知道吗？——您的父亲是水手，对吗？

- (['wʌndrɪŋli]) .
Ometsu (wonderingly) .
- (惊奇地) .

奥梅苏（惊奇地）。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['simpsn] .
Simpson .
辛普森 .

辛普森。

[ɪn][jʊr; jər]['neɪvi] ?
In your Navy ?
在 你的 海军 ?

你在海军吗?

- .
Ometsu .
- .

欧梅津。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['simpsn] .
Simpson .
辛普森 .

辛普森。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːfɪsər] , ['wɔznt] [hiː; hi] ?
And he was an officer , wasn't he ?
和 他 曾是 一个 官 , 不是 他 ?

他是一名军官，对吧?

- .
Ometsu .
- .

欧梅津。

[jes] , [ə; eɪ] [kə'mændər] — [bʌt; bət] [waɪ] — — ?
Yes , a commander — but why — — ?
是的 , 一个 指挥官 — 但 为什么 — — ?

是的，一名指挥官——但是为什么——?

['simpsn] .
Simpson .
辛普森 .

辛普森。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] , ['wɔznt] [hiː; hi] ?
And he was killed in the war , wasn't he ?
和 他 曾是 被杀 在 这 战争 , 不是 他 ?

他不是在战争中阵亡了吗?

- ([nɑːdz][hɜːr; hər] [hed]) .
Ometsu (nods her head) .
- (点头 她 头) .

奥梅茨（点头）。

['simpsn] .
Simpson .
辛普森 .

辛普森。

[wel] , ['wʊdnt] [juː; jʊ][laɪk]['mɪstər] . ['meɪtlənd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][duː][ðæt] ?
Well , wouldn't you like Mr . Maitland to go and do that ?
出色地 , 不会 你 喜欢 先生 . 梅特兰 到 去 和 做 那 ?

难道你不希望梅特兰先生去做这件事吗?

- ([aɪz] [waɪd][wɪð; wɪθ] ['terər]) .
Ometsu (eyes wide with terror) .
- (眼睛 宽的 和 恐怖) .

奥梅茨（双眼因恐惧而睁大）。

['mɪstər] . ['meɪtlənd] . . . [kɪld] . . . .
Mr . Maitland . . . killed . . . .
先生 . 梅特兰 . . . 被杀 . . . .

梅特兰先生……遇害了……

[hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] ? . . .
Has something happened ? . . .
有 某物 发生 ? . . .

出什么事了吗?

[oʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Oh , what is it ?
哦 , 什么 是 它 ?

哦，是什么事?

['simpsn] ([ə'lɑːrmd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə'lɑːrmd]) .
Simpson (alarmed at her being alarmed) .
辛普森 (惊慌 在 她 存在 惊慌) .

辛普森（对她的惊恐感到震惊）。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] , [mɪs] ; [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] .
No , no , I don't mean that , miss ; I don't mean that .
不 , 不 , 我 不 意思是 那 , 错过 ; 我 不 意思是 那 .

不，不，小姐，我不是那个意思；我不是那个意思。

[aɪ] [miːn] — — ([bloʊz] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [aʊt] .)
I mean — — (Blows his cheeks out .)
我 意思是 — — (打击 他的 脸颊 出去 .)

我的意思是——（鼓起腮帮子）

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?
I don't know what I mean ?
我 不 知道 什么 我 意思是 ?

我不知道我的意思是什么?

- (['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]) .
Ometsu (coming to him) .
- (未来 到 他) .

鮎つ（向他走来）。

['simpsn] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
Simpson , what do you mean ?
辛普森 , 什么 做 你 意思是 ?

辛普森，你什么意思?

['simpsn] ([wɪð; wɪθ] [su'priːm] ['efərt]) .
Simpson (with supreme effort) .
辛普森 (和 最高 努力) .

辛普森（竭尽全力）。

[wel] , [mɪs] , [aɪ] [miːn] [wʌns] [ə; eɪ] ['seɪlər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['seɪlər] !
Well , miss , I mean Once a Sailor always a Sailor !
出色地 , 错过 , 我 意思是 一次 一个 水手 总是 一个 水手 !

小姐，我的意思是，一日水手，终身水手!

([hiː; hi] [drɔːz] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] .)
(He draws back as if he had explained everything .)
(他 平局 后退 作为 如果 他 有 解释 一切 .)

（他后退一步，仿佛已经解释清楚了一切。）

- .
Ometsu .
- .

欧梅津。

[oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
Oh , is that all ?
哦 , 是 那 全部 ?

哦，就这些吗?

['simpsn] .
Simpson .
辛普森 .

辛普森。

[ɔːl] ?
All ?
全部 ?

全部?

[waɪ] , [mɪs] , [its] ['evriθɪŋ] .
Why , miss , it's everything .
为什么 , 错过 , 它是 一切 .

小姐，这可是全部啊。

['mɪstər] . ['meɪtlənd] [kæn; kən] ['nevər] [help] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['seɪlər] [naʊ] .
Mr . Maitland can never help being a sailor now .
先生 . 梅特兰 能 绝不 帮助 存在 一个 水手 现在 .

梅特兰先生现在无论如何也摆脱不了水手这个身份了。

- ([lɑːfs] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf]) .
Ometsu (laughs with relief) .
- (笑声 和 宽慰) .

奥梅茨（如释重负地笑了）。

[juː; jʊ] ['fʌni] [mæn] , ['simpsn] .
You funny man , Simpson .
你 有趣的 男人 , 辛普森 .

你真幽默，辛普森。

[juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][aʊt][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .
You make such a lot out of nothing .
你 制作 这样的 一个 很多 出去 的 没有什么 .

你真是无中生有。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['mɪstər] . ['meɪtləndz] [ə; eɪ]['seɪlər] .
Of course Mr . Maitland's a sailor .
的 课程 先生 . 梅特兰的 一个 水手 .

当然，梅特兰先生是一名水手。

['iznt] [hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][juː; jʊ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kruːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]
Isn't he going to take me — and you — for a long cruise among the
不是 他 去 到 拿 我 — 和 你 — 为了 一个 长的 巡航 之中 这
[saʊθ] [siː] ['aɪləndz] ?
South Sea Islands ?
南 海 岛屿 ?

他难道不是要带我——还有你——去南太平洋诸岛进行一次长途巡游吗?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi]
We shall be perfectly happy
我们 将 是 完美 快乐的

我们将非常高兴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[daʊn] [ðer; ðər] , ['simpsn] .
down there , Simpson .
向下 那里 , 辛普森 .

下面，辛普森。

[juː; jʊ] [wɪl] [get][rɪd][ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] ['trʌblz] [ðen] .
You will get rid of all your troubles then .
你 将要 得到 摆脱 的 全部 你的 麻烦 然后 .

那样你就能摆脱所有烦恼了。

['simpsn] ([grəunz] , [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed]) .
Simpson (groans , looks at her and shakes his head) .
辛普森 (呻吟 , 看起来 在 她 和 奶昔 他的 头) .

辛普森（呻吟着，看着她，摇了摇头）。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ]['neɪvi] , [mɪs] .
I don't think he ought to leave the Navy , miss .
我 不 思考 他 应该 到 离开 这 海军 , 错过 .

小姐，我认为他不应该离开海军。

[θɪŋk] [wʌt] — —
Think what — —
思考 什么 — —

想想看——

- ([wɔːks] [əˈweɪ] [tɔːrdz] [piˈænoʊ]) .
Ometsu (walks away towards piano) .
- (散步 离开 向 钢琴) .

奥梅茨（走向钢琴）。

['simpsn] !
Simpson !
辛普森 !

辛普森!

['mɪstər] . ['meɪtlənd] [hæz; həz] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðɪs]
Mr . Maitland has told you that you are not to speak to me about this
先生 . 梅特兰 有 讲述 你 那 你 是 不是 到 说话 到 我 关于 这
.
:
.

梅特兰先生已经告诉过你，你不准跟我谈论这件事。

[hiː; hi] [hæz; həz] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
He has quite made up his mind ,
他 有 相当 制成 向上 他的 头脑 ,

他已经下定决心了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [tuː] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] .
and you have promised to leave the service too and come with us .
和 你 有 承诺 到 离开 这 服务 也 和 来 和 我们 .

你也承诺会离开军队，和我们一起走。

['ʃʊrli] ['mɪstər] . ['meɪtlənd] [hæz; həz] ['ɔːfərd] [juː; jʊ] [səˈfɪʃ(ə)nt] — —
Surely Mr . Maitland has offered you sufficient — —
一定 先生 . 梅特兰 有 提供 你 充足的 — —

梅特兰先生肯定已经给了你足够的——

['simpsn] .
Simpson .
辛普森 .

辛普森。

[jes] , [mɪs] , [jes] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ðæt] .
Yes , miss , yes , but it isn't that .
是的 , 错过 , 是的 , 但 它 不是 那 .

是的，小姐，是的，但事情不是那样。

[ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [maɪ] ['penʃən] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] . . .
It isn't my pension I'm thinking about . . .
它 不是 我的 养老金 我是 思维 关于 . . .

我说的不是我的养老金.....

[bʌt; bət] [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
but I'd like to finish my time with him .
但 ID 喜欢 到 结束 我的 时间 和 他 .

但我希望和他一起走完这段时光。

- .
Ometsu .
- .

欧梅津。

[oʊ] , ['simpsn] , [dəunt] [biː; bi] ['sɪli] . . . .
Oh , Simpson , don't be silly . . . .
哦 , 辛普森 , 不 是 愚蠢的 . . . .

哦，辛普森，别傻了.....

[juː; jʊ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

You	**will**	**finish**	**it**	**with**	**him**	**.**
你	将要	结束	它	和	他	.

你会和他一起完成这件事。

['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][jʊr; jər]['neɪvi][kæn; kən] .

He's	**going**	**to**	**do**	**ever**	**so**	**much**	**more**	**for**	**you**	**than**	**your**	**Navy**	**can**	**.**
他是	去	到	做	曾经	所以	很多	更多的	为了	你	比	你的	海军	能	.

他能为你做的，比你的海军能做的要多得多。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [hiː; hi] [seɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [ænd; ənd][biː; bi][hɪz; ɪz][best]

And	**didn't**	**he**	**say**	**you**	**should**	**come**	**to**	**our**	**wedding**	**and**	**be**	**his**	**best**
和	没有	他	说	你	应该	来	到	我们的	婚礼	和	是	他的	最好的

[mæn][ænd; ənd][saɪn][ðə; ði]['redʒɪstər] ?

man	**and**	**sign**	**the**	**register**	**?**
男人	和	符号	这	登记	?

他不是说过要你来参加我们的婚礼，做他的伴郎，并在结婚登记簿上签名吗?

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][goʊ] [ə'weɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

And	**when**	**we**	**go**	**away**	**you**	**will**	**be**	**in**	**charge**	**of**	**everything**	**.**
和	什么时候	我们	去	离开	你	将要	是	在	收费	的	一切	.

我们离开后，一切都由你负责。

[waɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ][bɪg][mæn] ; [ænd; ənd][dʒæk] — ['mɪstər] . ['meɪtlənd] , [sez] [wiː; wi]

Why	**,**	**you**	**will**	**be**	**quite**	**a**	**big**	**man**	**;**	**and**	**Jack**	**—**	**Mr**	**.**	**Maitland**	**,**	**says**	**we**
为什么	,	你	将要	是	相当	一个	大的	男人	;	和	杰克	—	先生	.	梅特兰	,	说道	我们

[meɪ] [goʊ] [pɜːrl] - ['fɪʃɪŋ] ,

may	**go**	**pearl**	**-**	**fishing**	**,**
可能	去	珍珠	-	钓鱼	,

你以后会长成一个身材魁梧的男人；杰克——梅特兰先生说我们可以去捕珍珠。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [ðen] . . . .

and	**you**	**will**	**make**	**your**	**fortune**	**then**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	你	将要	制作	你的	财富	然后	.	.	.	.

然后你就会发财致富.....

(['simpsn] [stɪl] [lʊks] ['dʌlli] [æt; ət][hɜːr; hər] .)

(	**Simpson**	**still**	**looks**	**dully**	**at**	**her**	**.**	**)**
(	辛普森	仍然	看起来	沉闷地	在	她	.	)

（辛普森依然面无表情地看着她。）

[oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['grʌmpi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Oh	**,**	**you**	**are**	**grumpy**	**this**	**morning**	**.**
哦	,	你	是	脾气暴躁	这	早晨	.

哦，你今天早上心情不太好啊。

[aɪ][dəunt][laɪk][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] .

I	**don't**	**like**	**you**	**a**	**bit**	**.**
我	不	喜欢	你	一个	少量	.

我一点也不喜欢你。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði]['brændi] [naʊ] .

I	**wish**	**I**	**hadn't**	**given**	**you**	**the**	**brandy**	**now**	**.**
我	希望	我	之前没有	给定	你	这	白兰地	现在	.

现在我真后悔把白兰地给你了。

(['ʃeɪks] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['fɪŋgər][æt; ət][hɪm; ɪm] .)

(	**Shakes**	**an**	**accusing**	**finger**	**at**	**him**	**.**	**)**
(	奶昔	一个	指控	手指	在	他	.	)

（用手指指着他，语气充满指责。）

[aɪ] [θɪŋk] [juːv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .
I think you've been drinking .
我 思考 你已经 到过 喝 .

我觉得你喝酒了。

([ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd] [pleɪz] [ə; eɪ] [snætʃ] [ʌv; əv][ˌmændəˈlei] .
(She goes to the piano and plays a snatch of Mandalay .
(她 去 到 这 钢琴 和 演出 一个 抢夺 的 曼德勒 .

（她走到钢琴前，弹奏了一小段《曼德勒》。

['ɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] ['meɪtləndz] [vɔɪs] [dʒɔɪnz][ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] .
Almost immediately Maitland's voice joins in the song .
几乎 立即地 梅特兰的 嗓音 加入 在 这 歌曲 .

几乎就在同时，梅特兰的声音也加入了演唱。

[æz; əz][hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
As he reaches the doorway she gives a little scream of delight ,
作为 他 到达 这 门口 她 给予 一个 小的 尖叫 的 喜 ,

当他走到门口时，她发出了一声欣喜的尖叫。

[dʒʌmps][ɔːf][ðə; ði] [stuːl] [ænd; ənd] [rʌnz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
jumps off the stool and runs to meet him .
跳跃 离开 这 凳子 和 跑步 到 见面 他 .

她从凳子上跳下来，跑去迎接他。

[hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
He catches her in his arms .
他 捕获物 她 在 他的 武器 .

他一把将她抱在怀里。

['simpsn] ['kwɪkli] [liːvz] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][left] .)
Simpson quickly leaves by the door on left .)
辛普森 迅速地 树叶 经过 这 门 在 左边 .)

辛普森迅速从左侧的门离开。）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

['swiːthɑːrt] !
Sweetheart !
亲爱的 !

亲爱的!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

- (['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]) .
Ometsu (holding her face to his) .
- (保持 她 脸 到 他的) .

梅津（将脸贴近他的脸）。

[dɪr] — [dɪr] !
Dear — dear !
亲爱的 — 亲爱的 !

亲爱的——亲爱的!

[dʒæk] (['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] [daʊn] [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed]) .
Jack (leading her down and then stopping to kiss her forehead) .
杰克 (领导 她 向下 和 然后 停止 到 吻 她 前额) .

杰克（牵着她往下走，然后停下来亲吻她的额头）。

['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜ:rn] , ['swi:thɑ:rt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] , [naʊ] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?

Many	happy	returns	,	sweetheart	Quite	a	grown	-	up	,	now	,	aren't	you	?
许多	快乐的	返回	,	亲爱的	相当	一个	生长	-	向上	,	现在	,	不是	你	?

亲爱的，祝你生日快乐！你现在真是个大人了，不是吗?

- (['stændɪŋ] [ɑ:n] ['tɪptoʊ]) .

Ometsu	(	standing	on	tiptoe	)	.
-	(	常设	在	脚尖	)	.

踮起脚尖（Ometsu）。

[jes] , [kwaɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [lʊk] !

Yes	,	quite	a	woman	—	look	!
是的	,	相当	一个	女士	—	看	!

是的，真是个了不起的女人——瞧!

([hi:; hi] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .)

(	He	catches	her	to	him	.	)
(	他	捕获物	她	到	他	.	)

（他抓住了她。）

[dʒæk] (['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [tʃer] [æt; ət] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sɪts] [hɪm'self]) .

Jack	(	leading	her	to	chair	at	table	and	sits	himself	)	.
杰克	(	领导	她	到	椅子	在	桌子	和	坐着	他自己	)	.

杰克（领着她走到桌边的椅子旁，自己也坐了下来）。

[ænd; ənd] [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑ:t] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ?

And	what	do	you	think	I've	got	for	you	?
和	什么	做	你	思考	我已经	得到	为了	你	?

你觉得我给你准备了什么?

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] — [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['oʊnli] [ðæt] [wʌn] [ɪn] [maɪ] [hoʊl] ['laɪftaɪm] .

One	of	them	is	wonderful	—	I	shall	give	only	that	one	in	my	whole	lifetime	.
一	的	他们	是	精彩的	—	我	将	给	仅有的	那	一	在	我的	所有的	寿命	.

其中一件非常出色——我一生只会送出这一件。

- (['lʊkɪŋ] ['i:gərli] [æt; ət] [hɪm; ɪm]) .

Ometsu	(	looking	eagerly	at	him	)	.
-	(	寻找	急切地	在	他	)	.

目津（热切地看着他）。

['swi:thɑ:rt] !

Sweetheart	!
亲爱的	!

亲爱的!

[tel] [ˌem 'i:] !

Tell	me	!
告诉	我	!

告诉我!

([hi:; hi] [teɪks] [tu:] ['pækɪts] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [æn; ən] ['envəloʊp] .

(	He	takes	two	packets	from	his	pocket	,	one	of	them	is	an	envelope	.
(	他	需要	二	数据包	从	他的	口袋	,	一	的	他们	是	一个	信封	.

（他从口袋里掏出两个小包，其中一个是信封。

[hi:; hi] [ʌn'fəuldz] [ðə; ði] [smɔ:l] ['pækɪt] [ænd; ənd] [hoʊldz] [ʌp] [ə; eɪ] ['breɪslət] .

He	unfolds	the	small	packet	and	holds	up	a	bracelet	.
他	展开	这	小的	包	和	持有	向上	一个	手镯	.

他打开小包装，举起一只手镯。

[ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:rgl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [hoʊldz] [aʊt] [hɜ:r; hər] [left] [rɪst] .

She	gives	a	little	gurgle	of	delight	and	holds	out	her	left	wrist	.
她	给予	一个	小的	咕噜声	的	喜	和	持有	出去	她	左边	手腕	.

她发出了一声愉悦的咕哝声，并伸出了左手腕。

[hiː; hi][klɑːsps][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] ['tʌtʃɪz] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .

He	clasps	it	,	and	then	touches	a	spring	.
他	扣环	它	,	和	然后	触摸	一个	春天	.

他抓住它，然后触摸弹簧。

[ə; eɪ][lɪd][flaɪz]['oʊpən][laɪk][ə; eɪ] [wɑːtʃ] .

A	lid	flies	open	like	a	watch	.
一个	盖	苍蝇	打开	喜欢	一个	手表	.

盖子像手表一样猛地打开了。

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] .)

She	gives	a	little	scream	.	)
她	给予	一个	小的	尖叫	.	)

她发出了一声轻微的尖叫。）

[oʊ] , [oʊ] , [its] [jʊr; jər] ['pɔːrtrət] .

Oh	,	oh	,	it's	your	portrait	.
哦	,	哦	,	它是	你的	肖像	.

哦，哦，那是你的肖像。

['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] ['lʌvli] !

Isn't	it	lovely	!
不是	它	迷人的	!

真漂亮！

([ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [sez] , ['kjʊriəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][kləuziz][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .)

(	She	looks	at	it	,	and	then	says	,	curiously	,	as	she	closes	it	down	.	)
(	她	看起来	在	它	,	和	然后	说道	,	奇怪的是	,	作为	她	关闭	它	向下	.	)

（她看了看，然后好奇地合上屏幕说道。）

[juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] !

You	darling	!
你	亲爱的	!

你亲爱的！

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] ['ʌðər] ?

And	what's	the	other	?
和	是什么	这	其他	?

另一个是什么？

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lʌki] [gɜːrl] !

I	am	a	lucky	girl	!
我	是	一个	幸运的	女孩	!

我真是个幸运的女孩！

([hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt][frʌm; frəm][æn; ən]['envəloʊp] , [ʌn'fəuldz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ɔfɝz] [ˌaɪ 'tiː]

(	He	takes	a	document	from	an	envelope	,	unfolds	it	and	offers	it
(	他	需要	一个	文档	从	一个	信封	,	展开	它	和	优惠	它

[tuː; tə][hɜːr; hər] .)

to	her	.	)
到	她	.	)

（他从信封里取出一份文件，展开后递给她。）

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ['laɪs(ə)ns] !

Our	marriage	license	!
我们的	婚姻	执照	!

我们的结婚证！

([lɑ:fs] ['dʒɔɪəsli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stɛəz] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .)

(	Laughs	joyously	as	she	stares	at	it	.	)
(	笑声	欣喜地	作为	她	凝视	在	它	.	)

（她盯着它，开心地笑了。）

[soʊ][wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi] ['mærid] [nekst] ['θɜ:rzdeɪ] , [ɪf] ['mʌðər] [sez] [jes] .

So	we	can	be	married	next	Thursday	,	if	mother	says	yes	.
所以	我们	能	是	已婚	下一个	周四	,	如果	母亲	说道	是的	.

如果妈妈同意的话，我们下周四就可以结婚了。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wer] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?

By	the	way	,	where	is	she	?
经过	这	方式	,	在哪里	是	她	?

对了，她在哪儿?

- .

Ometsu	.

- .

欧梅津。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [kʌm] [daʊn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

She	said	she	wouldn't	come	down	this	morning	.
她	说	她	不会	来	向下	这	早晨	.

她说她今天早上不会下来。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ'd][laɪk][tu:; tə][hæv; həv] ['brekfəst] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] .

She	said	she	knew	I'd	like	to	have	breakfast	alone	with	you	to	-	day	.
她	说	她	知道	ID	喜欢	到	有	早餐	独自的	和	你	到	-	天	.

她说她知道我今天想和你单独共进早餐。

['iznt] [ʃi:; ʃi][ə; eɪ] [dɪr] !

Isn't	she	a	dear	!
不是	她	一个	亲爱的	!

她真是个可爱的人!

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[ʃi:z] [ə; eɪ]['klɪŋkər] .

She's	a	clinker	.
她是	一个	熟料	.

她是个笨蛋。

[wel] , [wi:l] [æsk][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [daʊn] .

Well	,	we'll	ask	her	when	she	comes	down	.
出色地	,	出色地	问	她	什么时候	她	来	向下	.

等她下来的时候我们会问她。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][sʌm; səm] ['brekfəst] ?

But	what	about	some	breakfast	?
但	什么	关于	一些	早餐	?

那早餐呢?

[aɪm] ['fæmɪʃt] !

I'm	famished	!
我是	饥饿	!

我饿死了!

([ʃaʊts] .)

(	Shouts	.	)
(	喊叫	.	)

（喊叫声）

['simpsn] !
Simpson !
辛普森 !

辛普森!

([bæŋz] [ə; eɪ] [bel] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .)
(Bangs a bell on the table .)
(刘海 一个 钟 在 这 桌子 .)

（用铃铛敲击桌子。）

['simpsn] !
Simpson !
辛普森 !

辛普森!

([tɜ:rnz] [tu:; tə] - .)
(Turns to Ometsu .)
(转弯 到 - .)

（转向奥梅茨。）

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [meɪk] [lʌv] ['prɑ:pərli] [wen] [jʊə(r)] ['stɑ:rvɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ['petl] .
You can't make love properly when you're starving , you know pettling .
你 不能 制作 爱 适当地 什么时候 你是 饥饿 , 你 知道 抚摸 .

饿着肚子的时候，你没法好好做爱，你知道，那种爱抚什么的。

[weɪt] [tɪl] [aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] ['brekfəst] ,
Wait till I've had some breakfast ,
等待 直到我已经 有 一些 早餐 ,

等我吃完早饭再说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ænd; ənd] [ðen] — — [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] !
and then — — I'll tell you !
和 然后 — — 患病的 告诉 你 !

然后——我会告诉你!

([bæŋz] [ðə; ði] [bel] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃaʊts] .)
(Bangs the bell again and shouts .)
(刘海 这 钟 再次 和 喊叫 .)

（再次敲响铃铛并大声喊叫。）

['simpsn] !
Simpson !
辛普森 !

辛普森!

[kən'faʊnd] [ðə; ði][mæn] , [wɒts] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?
Confound the man , what's up with him this morning ?
混杂 这 男人 , 是什么 向上 和 他 这 早晨 ?

真搞不懂这个人，他今天早上怎么了?

- .
Ometsu .
- .

欧梅津。

[wel] , [hi:; hi][ɪz] ['fʌni] , [dɪr] !
Well , he is funny , dear !
出色地 , 他 是 有趣的 , 亲爱的 !

哎呀，他真幽默，亲爱的!

['hiːz] [bɪn] [ɑːn] [ə'gen] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['neɪvi] .

He's	been	on	again	about	your	leaving	the	Navy	.
他是	到过	在	再次	关于	你的	离开	这	海军	.

他又开始唠叨你离开海军的事了。

[dʒæk] ([dʒʌmps] [ʌp] [ænd; ənd] [bæŋz] [ðə; ði] ['teɪbl]) .

Jack	(	jumps	up	and	bangs	the	table	)	.
杰克	(	跳跃	向上	和	刘海	这	桌子	)	.

杰克（跳起来，猛地拍了一下桌子）。

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	won't	have	it	.
我	惯于	有	它	.

我不会接受的。

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !

I	won't	have	it	!
我	惯于	有	它	!

我绝不接受！

[aɪl] [kɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

I'll	kick	him	out	.
患病的	踢	他	出去	.

我会把他赶出去。

[hiː; hi] [kæn; kən] [goʊ] [bæk] [ə'loʊn] .

He	can	go	back	alone	.
他	能	去	后退	独自的	.

他可以独自回去。

[haʊ] [der] [hiː; hi] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] .

How	dare	he	talk	to	you	about	it	when	I	told	him	not	to	.
如何	敢	他	讲话	到	你	关于	它	什么时候	我	讲述	他	不是	到	.

我明明告诉他不许跟你谈这件事，他怎么敢跟你谈？

([tɜːrnz] [tuː; tə] [dɔːr] [ɑːn] [left] .)

(	Turns	to	door	on	left	.	)
(	转弯	到	门	在	左边	.	)

（转向左侧的门。）

[aɪl] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ɪf] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'faɪ] ['ɔːrdərz] .

I'll	let	him	know	if	he's	going	to	defy	orders	.
患病的	让	他	知道	如果	他是	去	到	违抗	订单	.

如果他要违抗命令，我会让他知道。

([æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [miːts] ['simpsn] [wɪð; wɪθ] ['brekfəst] [ɑːn] [treɪ] .)

(	At	the	door	he	meets	Simpson	with	breakfast	on	tray	.	)
(	在	这	门	他	满足	辛普森	和	早餐	在	托盘	.	)

（他在门口遇到了端着早餐的辛普森。）

[hɪr] , [juː; jʊ] ['blækgɑːrd] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Here	,	you	blackguard	,	what	do	you	mean	by	it	?
这里	,	你	浑蛋	,	什么	做	你	意思是	经过	它	?

你这无赖，你这话是什么意思？

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [məmzɛl] [ə'baʊt] [maɪ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['neɪvi] ?

Didn't	I	tell	you	that	I	wouldn't	have	you	talking	to	mam'zelle	about	my	leaving	the	Navy	?
没有	我	告诉	你	那	我	不会	有	你	说	到	玛姆泽尔	关于	我的	离开	这	海军	?

我不是告诉过你，我不会让你跟妈妈谈论我离开海军的事吗？

['simpsn] (['goʊɪŋ] [tɔːrdz] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frʌnt]) .

Simpson	**(**	**going**	**towards**	**table**	**and**	**looking**	**straight**	**to**	**his**	**front**	**)**	**.**
辛普森	(	去	向	桌子	和	寻找	直的	到	他的	正面	)	.

辛普森（走向桌子，直视前方）。

[jes] , [sɜːr] .

Yes	**,**	**sir**	**.**
是的	,	先生	.

是的，先生。

([goʊz] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .)

(	**Goes**	**on**	**with**	**his**	**work**	**.**	**)**
(	去	在	和	他的	工作	.	)

（继续工作。）

[dʒæk] (['fɑːloʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ]) .

Jack	**(**	**following**	**behind**	**and**	**shouting**	**)**	**.**
杰克	(	下列的	在后面	和	喊叫	)	.

杰克（跟在后面大喊）。

['hævnt] [aɪ] [sent] [ɪn] [maɪ] ['pepərz] ?

Haven't	**I**	**sent**	**in**	**my**	**papers**	**?**
还没有	我	发送	在	我的	文件	?

我不是已经提交申请材料了吗?

['simpsn] .

Simpson	**.**
辛普森	.

辛普森。

[jes] , [sɜːr] .

Yes	**,**	**sir**	**.**
是的	,	先生	.

是的，先生。

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

['hævnt] [aɪ] [sent] [ɪn] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ?

Haven't	**I**	**sent**	**in**	**the**	**money**	**for**	**your**	**discharge**	**?**
还没有	我	发送	在	这	钱	为了	你的	释放	?

我不是已经把你的退伍费用寄过去了吗?

['simpsn] .

Simpson	**.**
辛普森	.

辛普森。

[jes] , [sɜːr] .

Yes	**,**	**sir**	**.**
是的	,	先生	.

是的，先生。

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪvi] [kʊd; kəd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ?

Didn't	**I**	**say**	**that**	**the**	**Navy**	**could**	**go**	**to**	**the**	**devil**	**?**
没有	我	说	那	这	海军	可以	去	到	这	魔鬼	?

我不是说过海军可以去死吗?

['simpsn] .
Simpson .
辛普森 .

辛普森。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , **sir** .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ'd] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] [ɪf] [aɪ] [hɜːrd] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
And **didn't** **I** **say** **that** **I'd** **break** **your** **neck** **if** **I** **heard** **any** **more** **about** **it** **?**
和 没有 我 说 那 ID 休息 你的 脖子 如果 我 听到 任何 更多的 关于 它 ?

我不是说过，如果你再跟我提起这件事，我就扭断你的脖子吗?

['simpsn] .
Simpson .
辛普森 .

辛普森。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , **sir** .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ænd; ənd] [ɑːnt] [juː; jʊ]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ][tɜːrmz] ?
And **aren't** **you** **satisfied** **with** **my** **terms** **?**
和 不是 你 使满意 和 我的 条款 ?

你对我的条件不满意吗?

['simpsn] .
Simpson .
辛普森 .

辛普森。

[jes] , [sɜːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — —
Yes , **sir** , **of** **course** **—** **—**
是的 , 先生 , 的 课程 — —

是的，先生，当然——

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ðen] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
Then , **what** **do** **you** **mean** **by** **it** **?**
然后 , 什么 做 你 意思是 经过 它 ?

那么，你这话是什么意思呢?

[lʊk] [hɪr] , ['simpsn] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] ['veri] ['kerf(ə)l] [aɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [məmzɛl]
Look here , Simpson , if you're not very careful I'll not let you speak to mam'zelle
看 这里 , 辛普森 , 如果 你是 不是 非常 小心 患病的 不是 让 你 说话 到 玛姆泽尔
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

听着，辛普森，你要是再不小心，我就不让你跟夫人说话了。

([hiː; hi] [sez] [ðɪs] [æz; əz] [ɪf]
(He says this as if
(他 说道 这 作为 如果

（他说这话好像）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] ['simpsn] [aʊt][tuː; tə]['ɪnstənt][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .)
he had ordered Simpson out to instant execution .)
他 有 订购 辛普森 出去 到 立即的 执行 .)

他下令立即处决辛普森。）

[aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] [æz; əz][naɪs][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][aɪ][kæn; kən]
I'm trying to make everything as nice and comfortable as I can
我是 尝试 到 制作 一切 作为 好的 和 舒服的 作为 我 能
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

我正在尽我所能为你营造舒适美好的环境。

[aɪv] [sed] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][naɪs] [θɪŋz] [tuː; tə] [məmzɛl] [ə'baʊt][juː; jʊ] ,
I've said a lot of nice things to mam'zelle about you ,
我已经 说 一个 很多 的 好的 事物 到 玛姆泽尔 关于 你 ,

我跟妈妈说了好多关于你的好话，

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][laɪk][juː; jʊ] [tuː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [sɜːrv] [ˌem 'iː] .
and tried to make her like you too , and this is how you serve me .
和 尝试 到 制作 她 喜欢 你 也 , 和 这 是 如何 你 服务 我 .

你还试图让她也喜欢你，这就是你服侍我的方式。

(['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][fɪst] [ɪm'presɪvli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .)
(Putting down his fist impressively on the table .)
(推杆 向下 他的 拳头 令人印象深刻 在 这 桌子 .)

（他威严地将拳头重重地放在桌子上。）

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði] ['neɪvi] .
I won't have another word said about the Navy .
我 惯于 有 其他 单词 说 关于 这 海军 .

我不会再允许任何人谈论海军。

[wiːv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
We've done with it .
我们已经 完毕 和 它 .

我们已经处理完了。

[məmzɛl] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] .
Mam'zelle and I are to be married on Thursday .
玛姆泽尔 和 我 是 到 是 已婚 在 周四 .

我和玛姆泽尔将于周四结婚。

([hiː; hi] [pʊts] [aʊt] [wʌn] [hænd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] .)

(	He	puts	out	one	hand	towards	her	and	she	takes	it	.	)
(	他	放置	出去	一	手	向	她	和	她	需要	它	.	)

（他向她伸出一只手，她握住了。）

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [seɪl] [fɔːr; fər] ['sɪŋəpɔːr] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] .

We	shall	sail	for	Singapore	a	day	or	two	after	.
我们	将	帆	为了	新加坡	一个	天	或者	二	后	.

一两天后我们将启程前往新加坡。

[æt; ət] ['sɪŋəpɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['tʃɑːrtər] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ves(ə)l] ,

At	Singapore	I	shall	charter	a	small	vessel	,
在	新加坡	我	将	宪章	一个	小的	血管	,

在新加坡，我将租用一艘小船。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kruːz] — [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər]

and	we	shall	go	for	a	long	cruise	—	and	I	don't	know	when	we	are
和	我们	将	去	为了	一个	长的	巡航	—	和	我	不	知道	什么时候	我们	是

['kʌmɪŋ] [bæk] .

coming	back	.
未来	后退	.

我们将进行一次长途游轮旅行——我不知道我们什么时候回来。

[naʊ] , ['simpsn] , [dɪd] [juː; jʊ] [græsp] [ɔːl] [ðæt] ?

Now	,	Simpson	,	did	you	grasp	all	that	?
现在	,	辛普森	,	做过	你	抓牢	全部	那	?

辛普森，你都明白了吗?

['simpsn] .

Simpson	.
辛普森	.

辛普森。

[jes] , [sɜːr] .

Yes	,	sir	.
是的	,	先生	.

是的，先生。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[jʊə(r)] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪvi] ?

You're	quite	sure	you	understand	about	the	Navy	?
你是	相当	当然	你	理解	关于	这	海军	?

你很确定自己了解海军吗?

['simpsn] .

Simpson	.
辛普森	.

辛普森。

[jes] , [sɜːr] .

Yes	,	sir	.
是的	,	先生	.

是的，先生。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[noʊ] [mɔːr] ['waɪnɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
No **more** **whining** **about** **it** **?**
不 更多的 抱怨 关于 它 ?

不再抱怨了吗?

['simpsn] .
Simpson **.**
辛普森 .

辛普森。

[noʊ] , [sɜːr] .
No **,** **sir** **.**
不 , 先生 .

不，先生。

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[noʊ] [mɔːr] [læmen'teiʃənz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] - ['sɜːrvɪs] ?
No **more** **lamentations** **about** **your** **fifteen** **years** **'** **service** **?**
不 更多的 哀歌 关于 你的 十五 年 - 服务 ?

不再对你十五年的服役生涯感到惋惜了吗?

['simpsn] .
Simpson **.**
辛普森 .

辛普森。

[noʊ] , [sɜːr] .
No **,** **sir** **.**
不 , 先生 .

不，先生。

[dʒæk] (['sɪtɪŋ]) .
Jack **(** **sitting** **)** **.**
杰克 (坐着) .

杰克（坐着）。

[ðen] [sɜːrv] [ðə; ði] ['brekfəst] !
Then **serve** **the** **breakfast** **!**
然后 服务 这 早餐 !

然后就可以享用早餐啦!

(['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
(**During** **the** **conversation** **at** **the** **table** **,**
(期间 这 对话 在 这 桌子 ,

(在餐桌上的谈话中，

['simpsn] [meɪks] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'tempts] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv]
Simpson **makes** **two** **or** **three** **attempts** **to** **break** **in** **and** **explain** **the** **real** **cause** **of**
辛普森 制作 二 或者 三 尝试 到 休息 在 和 解释 这 真实的 原因 的
[hɪz; ɪz] [dɪ'stres] — [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [feilz] [iːtʃ] [taɪm] .
his **distress** **—** **but** **his** **courage** **fails** **each** **time** **.**
他的 痛苦 — 但 他的 勇气 失败 每个 时间 .

辛普森曾两三次试图闯入并解释他痛苦的真正原因——但他每次都缺乏勇气。

[hiː; hi] [ʃoʊz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][plænz] ['kɔːzɪz]

He	shows	by	his	manner	,	also	,	that	the	discussion	of	their	plans	causes
他	演出	经过	他的	方式	,	还	,	那	这	讨论	的	他们的	计划	原因

[hɪm; ɪm][ə'kjuːt] ['sʌfərɪŋ] .)

him	acute	suffering	.	)
他	急性	痛苦	.	)

从他的举止中也可以看出，讨论他们的计划让他感到非常痛苦。）

[dʒæk] (['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] -) .

Jack	(	turning	to	Ometsu	)	.
杰克	(	转弯	到	-	)	.

杰克（转向奥梅茨）。

[wel] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][tuː; tə] - [deɪ] ?

Well	,	little	woman	,	what	shall	we	do	to	-	day	?
出色地	,	小的	女士	,	什么	将	我们	做	到	-	天	?

小妇人，我们今天该做什么呢?

['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['wʌndərf(ə)l] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv]

Something	beautiful	,	something	delightful	,	wonderful	—	because	—	you	can't	have
某物	美丽的	,	某物	愉快	,	精彩的	—	因为	—	你	不能	有

[ə'nʌðər] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] .

another	seventeenth	birthday	.
其他	第十七	生日	.

美好的、令人愉悦的、精彩的——因为——你不可能再过一次十七岁生日了。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][tuː; tə]

Shall	we	go	to
将	我们	去	到

我们去吧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði] [leɪk]

the	lake
这	湖

湖

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɪknɪk][ɔːl][baɪ]['aʊər; ɑːr] [tuː] [selvz] ?

and	have	a	little	picnic	all	by	our	two	selves	?
和	有	一个	小的	野餐	全部	经过	我们的	二	自我	?

我们俩要不要来个小小的野餐?

([ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [ænd; ənd][nɑːdz] [dɪ'laɪtɪdli] .)

(	She	smiles	and	nods	delightedly	.	)
(	她	微笑	和	点头	欣喜地	.	)

（她面带微笑，欣喜地点头。）

[ænd; ənd] [wiːl] [drɔː] [ʌp][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

And	we'll	draw	up	plans	for	the	wedding	.
和	出色地	画	向上	计划	为了	这	婚礼	.

我们将制定婚礼计划。

([tɜːrnz][tuː; tə] ['simpsn] , [huː] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] .)

(	Turns	to	Simpson	,	who	is	waiting	on	them	.	)
(	转弯	到	辛普森	,	WHO	是	等待	在	他们	.	)

（转向正在等候他们的辛普森。）

[juː; jʊ] [noʊ] ， ['simpsn] ，
You know , Simpson ,
你 知道 ， 辛普森 ，

你知道，辛普森

[aɪd][hæf] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][let][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [æt; ət][ðə; ði]
I'd half made up my mind to let you come and be a witness at the
ID 一半 制成 向上 我的 头脑 到 让 你 来 和 是 一个 证人 在 这
['wedɪŋ] ，
wedding ,
婚礼 ，

我几乎已经决定让你来做婚礼的证婚人了。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] .
but I feel very angry with you just now .
但 我 感觉 非常 生气的 和 你 只是 现在 .

但我现在对你非常生气。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər][æt; ət]['prez(ə)nt] .
I don't think you ought to be near her at present .
我 不 思考 你 应该 到 是 靠近 她 在 展示 .

我认为你现在不应该靠近她。

[aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌn'tɪl]['æftər][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
I think you'd better keep out of the way until after the wedding .
我 思考 你会 更好的 保持 出去 的 这 方式 直到 后 这 婚礼 .

我觉得你最好等到婚礼结束后再来插手。

([tɜːrnz][tuː; tə] - .)
(Turns to Ometsu .)
(转弯 到 - .)

（转向奥梅茨。）

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ， ['dɑːrlɪŋ] ?
Would you like me to keep him out of sight , darling ?
会 你 喜欢 我 到 保持 他 出去 的 视线 ， 亲爱的 ?

亲爱的，你想让我把他藏起来吗?

- .
Ometsu .
- .

欧梅津。

[oʊ] , [noʊ] ， [dɪr] .
Oh , no , dear .
哦 ， 不 ， 亲爱的 .

哦，不，亲爱的。

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] .
I'm sure he didn't mean to make me unhappy .
我是 当然 他 没有 意思是 到 制作 我 不开心 .

我相信他并非有意让我不开心。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[jes] , [aɪ] [noʊ] ， ['swiːthɑːrt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['mʌsnt] [meɪk] [ðiːz] [mɪ'steɪks] .
Yes , I know , sweetheart , but he mustn't make these mistakes .
是的 ， 我 知道 ， 亲爱的 ， 但 他 不得 制作 这些 错误 .

我知道，亲爱的，但他不能再犯这些错误了。

[wel] , [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Well , I'll think about it .
出色地，患病的 思考 关于 它 .

我会考虑一下。

[meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [naɪs] ['tɪfɪn] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ['simpsn] .
Make up a nice tiffin for us Simpson .
制作 向上 一个 好的 午餐盒 为了 我们 辛普森 .

辛普森，给我们准备一份美味的午餐吧。

['evriθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] .
Everything of the best .
一切 的 这 最好的 .

一切都是最好的。

[pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
Put in a small bottle of champagne for me .
放 在 一个 小的 瓶子 的 香槟酒 为了 我 .

请给我放一小瓶香槟。

([pɔːz] .)
(Pause .)
(暂停 .)

（暂停。）

[-] [hɪr] , ['simpsn] ?
D'ye hear , Simpson ?
染料 听到 , 辛普森 ?

辛普森，你听到了吗?

['simpsn] ([huː] [ɪz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] , ['tʃoʊkɪŋli]) .
Simpson (who is standing behind , chokingly) .
辛普森 (WHO 是 常设 在后面 , 令人窒息地) .

辛普森（站在后面，哽咽着）。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [draɪv] ['dɑːrlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [træp] ?
Shall I drive Darling in the trap ?
将 我 驾驶 亲爱的 在 这 陷阱 ?

我该把达令送进陷阱吗?

[wiː; wi] [kæn; kən] [teɪk] ['simpsn] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,
We can take Simpson with us ,
我们 能 拿 辛普森 和 我们 ,

我们可以把辛普森带走。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kæn; kən] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [ðen] [fetʃ] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] , [eɪ] ,
and he can bring it back and then fetch us about four or five , eh ,
和 他 能 带来 它 后退 和 然后 拿来 我们 关于 四 或者 五 , 嗯 ,
['swiːthɑːrt] ?
sweetheart ?
亲爱的 ?

他可以把它带回来，然后再给我们带四五个，好吗，亲爱的?

- ([smaɪlz] [ænd; ənd] [nɑːdz]) .
Ometsu (smiles and nods) .
- (微笑 和 点头) .

奥梅苏（微笑并点头）。

['lʌvli] !
Lovely !
迷人的 !

迷人的!

[dʒæk] ([stɪl] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst]) .
Jack (still going on with his breakfast) .
杰克 (仍然 去 在 和 他的 早餐) .

杰克（还在吃早餐）。

[dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , ['simpsn] ?
Did you hear that , Simpson ?
做过 你 听到 那 , 辛普森 ?

辛普森，你听到了吗?

[goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [træp] ['redi] [baɪ] — — ([lʊks] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
Go out and tell the boy to have the trap ready by — — (Looks at his watch ,
去 出去 和 告诉 这 男生 到 有 这 陷阱 准备好 经过 — — (看起来 在 他的 手表 ,

出去告诉那小子，让他在——（看了看手表）之前准备好陷阱。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnz] [tuː; tə] - .)
and then turns to Ometsu .)
和 然后 转弯 到 - .)

然后转向了奥梅茨。）

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [seɪ] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] , ['swiːthɑːrt] ?
Shall we say eleven o'clock , sweetheart ?
将 我们 说 十一 点钟 , 亲爱的 ?

亲爱的，我们说十一点钟好吗?

[its] [ten] [naʊ] .
It's ten now .
它是 十 现在 .

现在十点了。

- .
Ometsu .
- .

欧梅津。

[jes] , [dɪr] , [ðæt] [wɪl] [duː] ['bjuːtɪfli] .
Yes , dear , that will do beautifully .
是的 , 亲爱的 , 那 将要 做 非常漂亮 .

是的，亲爱的，这样就很好。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ɪ'lev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] , ['simpsn] .
Eleven o'clock , Simpson .
十一 点钟 , 辛普森 .

辛普森，十一点钟了。

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ;
Tell him to be here at eleven ;
告诉 他 到 是 这里 在 十一 ;

告诉他十一点到这里;

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði][træp] [bæk] .
and I shall want you to come with us and bring the trap back .
和 我 将 想 你 到 来 和 我们 和 带来 这 陷阱 后退 .

我希望你和我们一起去把陷阱带回来。

([pɔːz] ; ['simpsn] [ʃoʊz] [saɪnz][ʌv; əv] [dɪ'stres] .)
(Pause ; Simpson shows signs of distress .)
(暂停 ; 辛普森 演出 标志 的 痛苦 .)

（停顿；辛普森露出痛苦的神情。）

['simpsn] , [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [sed] ?
Simpson , did you hear what I said ?
辛普森 , 做过 你 听到 什么 我 说 ?

辛普森，你听到我刚才说什么了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

([tɜːrnz] [raʊnd] [ænd; ənd] [siːz] ['sɪmpsənz] [feɪs] .)
(Turns round and sees Simpson's face .)
(转弯 圆形的 和 看到 辛普森一家 脸 .)

（转身看到辛普森的脸。）

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [mæn] ?
What's the matter , man ?
是什么 这 事情 , 男人 ?

怎么了，兄弟?

[ɑːnt] [juː; jʊ] [wel] ?
Aren't you well ?
不是 你 出色地 ?

你身体不舒服吗?

['simpsn] ([lɪks] [hɪz; ɪz][lɪps]) .
Simpson (licks his lips) .
辛普森 (舔 他的 嘴唇) .

辛普森（舔了舔嘴唇）。

[wel] , [sɜːr] — (['swɔləuz]) [ðə; ði][fækt][ɪz] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt] [fiːl] [ʌp][tuː; tə] [mʌtʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr]
Well , sir — (swallows) the fact is , sir , I don't feel up to much this morning , sir
出色地 , 先生 — (燕子) 这 事实 是 , 先生 , 我 不 感觉 向上 到 很多 这 早晨 , 先生
.
:
.

嗯，先生——（咽了口唾沫）事实上，先生，我今天早上感觉不太舒服。

([waɪps] [hɪz; ɪz] [feɪs] .)
(Wipes his face .)
(湿巾 他的 脸 .)

（擦了擦脸。）

- .
Ometsu .
- .

欧梅津。

[dʒæk] , [dɪr] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [wel] .

Jack	**,**	**dear**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**he**	**can**	**be**	**well**	**.**
杰克	,	亲爱的	,	我	不	思考	他	能	是	出色地	.

亲爱的杰克，我觉得他身体不太好。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]

He	**was**	**like**	**that**	**when**	**I**	**came**	**down**	**,**	**and**	**I**	**had**	**to**	**give**	**him**	**some**
他	曾是	喜欢	那	什么时候	我	来了	向下	,	和	我	有	到	给	他	一些

['brændi] — —

brandy	**—**	**—**
白兰地	—	—

我下来的时候他就是这样，我只好给他喝点白兰地——

[dʒæk] (['wiːlɪŋ] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer]) .

Jack	**(**	**wheeling**	**round**	**in**	**his**	**chair**	**)**	**.**
杰克	(	惠灵	圆形的	在	他的	椅子	)	.

杰克（转动着椅子）

['brændi] ! ['simpsn] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt]['brændi][fɔːr; fər] ?

Brandy	**!**	**Simpson**	**,**	**what**	**do**	**you**	**want**	**brandy**	**for**	**?**
白兰地	!	辛普森	,	什么	做	你	想	白兰地	为了	?

白兰地！辛普森，你要白兰地干什么?

['simpsn] .

Simpson	**.**
辛普森	.

辛普森。

[its] [dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['feɪntnəs] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [θɪŋk] — —

It's	**just**	**a**	**touch**	**of**	**faintness**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**think**	**—**	**I**	**think**	**—**	**—**
它是	只是	一个	触碰	的	模糊	,	先生	,	我	思考	—	我	思考	—	—

先生，我想只是有点晕厥——我想——

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[juː; jʊ] [θɪŋk] ?

You	**think**	**?**
你	思考	?

您认为?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juːv] [nɑːt] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ?

Are	**you**	**sure**	**you've**	**not**	**been**	**drinking**	**?**
是	你	当然	你已经	不是	到过	喝	?

你确定你没有喝酒吗?

['simpsn] .

Simpson	**.**
辛普森	.

辛普森。

[noʊ] , [sɜːr] , [noʊ] , ['riːəli] . . . .

No	**,**	**sir**	**,**	**no**	**,**	**really**	**.**	**.**	**.**	**.**
不	,	先生	,	不	,	真的	.	.	.	.

不，先生，真的不.....

[aɪm][ɔːl] [raɪt] , [naʊ] , [sɜːr] .

I'm	**all**	**right**	**,**	**now**	**,**	**sir**	**.**
我是	全部	正确的	,	现在	,	先生	.

我现在没事了，先生。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[wel] , [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
Well , you don't look it .
出色地 , 你 不 看 它 .

嗯，你看上去不像。

[bʌt; bət][ðə; ði][draɪv] [wɪl] [pʊt][juː; jʊ] [raɪt] .
But the drive will put you right .
但 这 驾驶 将要 放 你 正确的 .

但这次驾车经历会让你走上正轨。

[juː; jʊ][rʌn] [aʊt][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][træp] [hɪr] [baɪ][ɪ'lev(ə)n] .
You run out and tell the boy to bring the trap here by eleven .
你 跑步 出去 和 告诉 这 男生 到 带来 这 陷阱 这里 经过 十一 .

你跑出去告诉那男孩在十一点前把陷阱运到这里来。

['simpsn] .
Simpson .
辛普森 .

辛普森。

[jes] , [sɜːr] . (['simpsn] [goʊz] [aʊt] [hæf] - [deɪzd] , [ænd; ənd][dʒæk][sɪts] [daʊn] [ə'gen] .)
Yes , sir . (Simpson goes out half - dazed , and Jack sits down again .)
是的 , 先生 . (辛普森 去 出去 一半 - 茫然 , 和 杰克 坐着 向下 再次 .)

是的，先生。（辛普森半晕半晕地走了出去，杰克又坐了下来。）

[dʒæk] ([ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] -) .
Jack (in a tone of sympathy to Ometsu) .
杰克 (在 一个 语气 的 同情 到 -) .

杰克（用同情的语气对奥梅茨说）。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['dɑːrlɪŋ] .
I know what it is , darling .
我 知道 什么 它 是 , 亲爱的 .

我知道那是什么，亲爱的。

['hiːz] ['fretɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] .
He's fretting about me and the ship .
他是 烦躁 关于 我 和 这 船 .

他很担心我和那艘船。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['seɪlər][ænd; ənd] [ðæt] [aɪm][kʌt] [aʊt][fɔːr; fər]
Of course I know he thinks I'm a wonderful sailor and that I'm cut out for
的 课程 我 知道 他 思考 我是 一个 精彩的 水手 和 那 我是 切 出去 为了
[æn; ən]['ædmərəl] ,
an admiral ,
一个 上将 ,

我当然知道他认为我是一个出色的水手，而且具备成为海军上将的潜质。

[ænd; ənd] [ðæt] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] [huː] ['iznt][ɪn][ðə; ði]['neɪvi] ;
and that nobody's worth knowing who isn't in the Navy ;
和 那 没有人 值得 会心 WHO 不是 在 这 海军 ;

而且，不在海军的人都不值得认识；

[bʌt; bət] ['hi:l] [su:n] [get]['oʊvər] [ðæt] [wʌns] [wɪə(r)] [æt; ət] ['sɪŋəpɔ:r] [ænd; ənd] [get] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɑ:n]

but	**he'll**	**soon**	**get**	**over**	**that**	**once**	**we're**	**at**	**Singapore**	**and**	**get**	**to**	**work**	**on**
但	地狱	很快	得到	超过	那	一次	是	在	新加坡	和	得到	到	工作	在

['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)l] ['sku:nər] .

our	**little**	**schooner**	**.**
我们的	小的	大篷车	.

但一旦我们到了新加坡，开始建造我们的小帆船，他很快就会忘记这件事的。

[baɪ] [dʒoʊv] , ['petl] , [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [wi:; wi] [kæn; kən] [du:] [æz; əz] ['seɪləz]

By	**Jove**	**,**	**pettling**	**,**	**we**	**shall**	**have**	**to**	**show**	**what**	**we**	**can**	**do**	**as**	**sailors**
经过	朱庇特	,	抚摸	,	我们	将	有	到	展示	什么	我们	能	做	作为	水手们

[ðen] !

then	**!**
然后	!

天哪，佩特林，到时候我们就得好好展现一下我们作为水手的本事了！

- .

Ometsu	**.**
-	.

欧梅津。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [soʊ] ['hæpi] ,

But	**I**	**shall**	**be**	**with**	**you**	**,**	**and**	**we**	**shall**	**be**	**so**	**happy**	**,**
但	我	将	是	和	你	,	和	我们	将	是	所以	快乐的	,

但我会和你在一起，我们会非常幸福。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [dʒæk] — [maɪ] [dʒæk] !

and	**I**	**am**	**so**	**proud**	**of**	**you**	**,**	**Jack**	**—**	**my**	**Jack**	**!**
和	我	是	所以	自豪的	的	你	,	杰克	—	我的	杰克	!

我为你感到无比骄傲，杰克——我的杰克！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

([ʃi:; ʃi] [slaɪdz] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [tɜ:rnz] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ;

(	**She**	**slides**	**off**	**her**	**chair**	**and**	**turns**	**towards**	**him**	**;**
(	她	幻灯片	离开	她	椅子	和	转弯	向	他	;

（她从椅子上滑下来，转向他；

[hi:; hi] [puʃiz] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [ænd; ənd] [hoʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [teɪks] [hɜ:r; hər] [ɑ:n]

he	**pushes**	**his**	**chair**	**back**	**and**	**holds**	**out**	**his**	**arms**	**and**	**takes**	**her**	**on**
他	推动	他的	椅子	后退	和	持有	出去	他的	武器	和	需要	她	在

[hɪz; ɪz] [ni:z] .)

his	**knees**	**.)**
他的	膝盖	.)

他向后推了推椅子，张开双臂，把她抱到膝上。）

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] . . . .

And	**I**	**am**	**proud**	**of**	**you**	**. . . .**
和	我	是	自豪的	的	你	. . . .

我为你感到骄傲.....

[waɪ] — [ju:v] [gɑ:t] [ə; eɪ] [nu:] [dres] ?

Why	**—**	**you've**	**got**	**a**	**new**	**dress**	**?**
为什么	—	你已经	得到	一个	新的	裙子	?

为什么？你买了件新裙子？

-　([nɑːdz][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪzɪkli]) .

Ometsu	**(**	**nods**	**her**	**head**	**,**	**and**	**looks**	**at**	**him**	**quizzically**	**)**	**.**
-	(	点头	她	头	,	和	看起来	在	他	疑惑地	)	.

奥梅茨（点点头，疑惑地看着他）。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['hædnt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?

And	**you**	**hadn't**	**noticed**	**it**	**before**	**?**
和	你	之前没有	注意到	它	前	?

你之前都没注意到吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

日本的女儿(A Daughter of Japan)
第2/2页

['mʌðər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] .

Mother	**gave**	**it**	**to**	**me**	**for**	**my**	**birthday**	**.**
母亲	给予	它	到	我	为了	我的	生日	.

妈妈送我的生日礼物。

[duː][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?

Do	**you**	**like**	**it**	**?**
做	你	喜欢	它	?

你喜欢它?

([ʃiː; ʃi][slɪps] [ɔːf][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [strʌts] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .)

(**She**	**slips**	**off**	**his**	**knee**	**and**	**struts**	**in**	**front**	**of**	**him**	**.**	**)**
(她	滑倒	离开	他的	膝盖	和	支柱	在	正面	的	他	.	)

（她从他膝盖上滑下来，昂首阔步地走到他面前。）

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[its] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , ['dɑːrlɪŋ] , [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

It's	**a**	**vision**	**,**	**darling**	**,**	**a**	**vision**	**of**	**delight**	**.**
它是	一个	想象	,	亲爱的	,	一个	想象	的	喜	.

亲爱的，那是一种愿景，一种令人愉悦的愿景。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ] ; [kʌm] [hɪr] .

But	**I**	**want**	**to**	**hold**	**you**	**;**	**come**	**here**	**.**
但	我	想	到	抓住	你	;	来	这里	.

但我想要抱住你；过来。

- ([ʃiː; ʃi][trɪps] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

Ometsu	**(**	**she**	**trips**	**back**	**to**	**him**	**,**	**and**	**leaning**	**her**	**face**	**against**	**his**	**shoulder**	**,**
-	(她	旅行	后退	到	他	,	和	倾斜	她	脸	反对	他的	肩膀	,

[sez] ['driːmɪli]) .

says	**dreamily**	**)**	**.**
说道	梦幻般地	)	.

梅津（她踉跄着回到他身边，把脸靠在他的肩膀上，梦呓般地说）。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] !

I	**am**	**so**	**happy**	**!**
我	是	所以	快乐的	!

我太高兴了!

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [soʊ] ['hæpi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] .

So	**am**	**I**	**.**	**So**	**happy**	**that**	**it**	**seems**	**like**	**a**	**beautiful**	**dream**	**.**
所以	是	我	.	所以	快乐的	那	它	似乎	喜欢	一个	美丽的	梦	.

我也是。开心得像做梦一样。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [ʃeɪk] [maɪ'self][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [aɪm][nɑːt]['laɪɪŋ]
I sometimes have to stop and shake myself to make sure that I'm not lying
我 有时 有 到 停止 和 摇 我 到 制作 当然 那 我是 不是 说谎
[ɪn] [ðæt] ['stʌfi] [oʊld] [bʌŋk] [ʌv; əv] [maɪn] [ɑːn][ðə; ðiː] [lɛvaɪəθɑːn] .
in that stuffy old bunk of mine on the Leviathon .
在 那 闷 老的 假寐 的 矿 在 这 利维坦 .

我有时不得不停下来摇摇头，以确保我没有躺在利维坦号上那张闷热的旧铺位里。

[bʌt; bət] [its] [noʊ] [driːm] .
But it's no dream .
但 它是 不 梦 .

但这并非梦境。

[its] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] [riˈæləti] — —
It's a wonderful , beautiful reality — —
它是 一个 精彩的 , 美丽的 现实 — —

这是一个美好而奇妙的现实——

- .
Ometsu .
- .

欧梅津。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wʌndərf(ə)l] .
Yes , it is wonderful .
是的 , 它 是 精彩的 .

是的，真是太棒了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lʌki] [gɜːrl] .
I am a lucky girl .
我 是 一个 幸运的 女孩 .

我是个幸运的女孩。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['lʌki] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wiːl] [seɪ] [ðæt] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz]
And I'm a lucky boy , and we'll say that every day for years and years
和 我是 一个 幸运的 男生 , 和 出色地 说 那 每一个 天 为了 年 和 年
[ænd; ənd] — —
and — —
和 — —

我是个幸运儿，我们会年复一年、年复一年地每天都这么说——

- .
Ometsu .
- .

欧梅津。

[wiːl] ['nevər] [get] ['taɪərd] ?
We'll never get tired ?
出色地 绝不 得到 疲劳的 ?

我们永远不会感到疲倦吗?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

['nevər] , ['nevər] !
Never , never !
绝不 , 绝不 !

绝不，绝不！

([wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .)
(With emphasis .)
(和 强调 .)

（重点强调）

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不！

(['bɛlsən] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
(Belson appears in the doorway .
(贝尔森 出现 在 这 门口 .

（贝尔森出现在门口。

['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , - ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə] [kɪs] ['dʒæks] [tʃi:k] , [si:z] [hɪm; ɪm]['oʊvər]
After a pause , Ometsu lifting up her face to kiss Jack's cheek , sees him over
后 一个 暂停 , - 举重 向上 她 脸 到 吻 杰克的 脸颊 , 看到 他 超过
['dʒæks] ['ʃoʊldər] .
Jack's shoulder .
杰克的 肩膀 .

片刻之后，奥梅苏抬起脸亲吻杰克的脸颊，然后从杰克的肩膀后面看到了他。

[ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skri:m] [ænd; ənd] [breɪks] [ə'weɪ] .
She gives a little scream and breaks away .
她 给予 一个 小的 尖叫 和 休息 离开 .

她轻声尖叫一声，挣脱了。

[dʒæk][tɜ:rnz][ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [ænd; ənd] [lʊks] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['bɛlsən] .
Jack turns in his seat and looks in the direction of Belson .
杰克 转弯 在 他的 座位 和 看起来 在 这 方向 的 贝尔森 .

杰克转过身，看向贝尔森的方向。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [stɛəz] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['raɪzɪz] ['sloʊli] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði]
For a moment he stares at him , and then rises slowly , gripping the
为了 一个 片刻 他 凝视 在 他 , 和 然后 上升 缓慢地 , 扣人心弦 这
[reɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
rail of his chair .
轨 的 他的 椅子 .

他盯着他看了一会儿，然后慢慢站起身，紧紧抓住椅子的扶手。

- ['saɪdl] [ʌp][ænd; ənd] [leiz] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [lʊks] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs]
Ometsu sidles up and lays a hand on his arm , and looks up at his face
- 侧身 向上 和 躺下 一个 手 在 他的 手臂 , 和 看起来 向上 在 他的 脸
[wɪð; wɪθ]
with
和

奥梅茨侧身走过来，把手放在他的胳膊上，抬头看着他的脸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ˌæprɪ'henʃn] .
apprehension .
忧虑 .

忧虑。

[ðə; ði] [tuː] [men] [feɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .)

The	two	men	face	each	other	for	several	seconds	without	speaking	.	)
这	二	男人	脸	每个	其他	为了	一些	秒	没有	请讲	.	)

两人对视了几秒钟，一句话也没说。）

['bɛlsən] ([ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [vɔɪs]) .

Belson	(	in	a	hard	voice	)	.
贝尔森	(	在	一个	难的	嗓音	)	.

贝尔森（语气强硬）。

['mɪstər] . ['meɪtlənd] !

Mr	.	Maitland	!
先生	.	梅特兰	!

梅特兰先生!

([dʒæk] [meɪks] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['bɛlsən] [kʌmz] [hæf] [wei] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .)

(	Jack	makes	no	reply	,	and	Belson	comes	half	way	towards	them	.	)
(	杰克	制作	不	回复	,	和	贝尔森	来	一半	方式	向	他们	.	)

（杰克没有回答，贝尔森朝他们走了一半的路。）

[dʒæk] (['hɔːrsli]) .

Jack	(	hoarsely	)	.
杰克	(	沙哑地	)	.

杰克（沙哑地）

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] — [sɜːr] ?

What	do	you	want	—	sir	?
什么	做	你	想	—	先生	?

先生，您想要什么?

['bɛlsən] (['stɜːrnli]) .

Belson	(	sternly	)	.
贝尔森	(	严厉地	)	.

贝尔森（严厉地）。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] .

I	want	you	.
我	想	你	.

我想要你。

(- ['klʌtʃɪz] [æt; ət]['dʒæks][ɑːrm] .)

(	Ometsu	clutches	at	Jack's	arm	.	)
(	-	离合器	在	杰克的	手臂	.	)

（奥梅茨紧紧抓住杰克的手臂。）

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [bæk] !

I'm	not	going	back	!
我是	不是	去	后退	!

我不回去了!

[aɪv] [sent] [ɪn][maɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

I've	sent	in	my	resignation	.
我已经	发送	在	我的	辞职	.

我已经递交了辞呈。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] — [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] .

I'm	going	to	stay	here	—	with	my	wife	.
我是	去	到	停留	这里	—	和	我的	妻子	.

我打算留在这里——和我的妻子一起。

['bɛlsən] .
Belson .
贝尔森 .

贝尔森。

[ðen] [jʊə(r)] [ɔːl'redi] ['mærid] ?
Then **you're** **already** **married** **?**
然后 你是 已经 已婚 ?

那你已经结婚了?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[noʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] — [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] .
No , **but** **we** **shall** **be** **—** **on** **Thursday** .
不 , 但 我们 将 是 — 在 周四 .

不，但我们会在周四去。

['bɛlsən] .
Belson .
贝尔森 .

贝尔森。

['meɪtlənd] , [ðə; ði] ['kæptənz] ['ɔːrdərz][ɑːr; ər] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .
Maitland , **the** **Captain's** **orders** **are** **that** **you** **come** **back** **with** **me** **to** **the** **ship** .
梅特兰 , 这 船长的 订单 是 那 你 来 后退 和 我 到 这 船 .

梅特兰，船长的命令是让你跟我一起回船上。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[aɪm] ['sɑːri] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] .
I'm **sorry** , **sir** , **but** **I** **can't** **do** **it** .
我是 对不起 , 先生 , 但 我 不能 做 它 .

对不起，先生，我做不到。

[aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['neɪvi] .
I've **made** **up** **my** **mind** **to** **leave** **the** **Navy** .
我已经 制成 向上 我的 头脑 到 离开 这 海军 .

我已经决定离开海军。

(['sʌd(ə)nli] .)
(**Suddenly** **.** **)**
(突然 .)

(突然。)

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ?
But **how** **did** **you** **know** **I** **was** **here** **?**
但 如何 做过 你 知道 我 曾是 这里 ?

但你怎么知道我在这里?

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] ?
How **could** **you** **know** **?**
如何 可以 你 知道 ?

你怎么会知道?

([siːz] ['simpsn] ['stændɪŋ] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæŋ] - [dɔːg] [lʊk] .)
(**Sees** **Simpson** **standing** **just** **inside** **the** **door** **with** **a** **hang** **-** **dog** **look** **.** **)**
(看到 辛普森 常设 只是 里面 这 门 和 一个 悬挂 - 狗 看 .)

(看到辛普森垂头丧气地站在门内。)

(['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .)
(Pointing at him .)
(指向 在 他 .)

（指着他。）

[baɪ]['hev(ə)n] , [ə; eɪ]['treɪtər] !
By heaven , a traitor !
经过 天堂 , 一个 叛徒 !

天哪，竟然是个叛徒！

(['ʃeɪks] [ɔ:f] - [ænd; ənd] [straɪdz] [tɔ:rdz] ['simpsn] , [bʌt; bət]['bɛlsən] [gets] [bɪ'twi:n]
(Shakes off Ometsu and strides towards Simpson , but Belson gets between
(奶昔 离开 - 和 步幅 向 辛普森 , 但 贝尔森 获得 之间
[ðem; ðəm] .)
them .)
他们 .)

（甩开奥梅苏，大步走向辛普森，但贝尔森挡在了他们中间。）

['bɛlsən] .
Belson .
贝尔森 .

贝尔森。

['meɪtlənd] , [dəunt][fər'get] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [stɪl] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l]['ɑ:fɪsər] !
Maitland , don't forget that you are still a naval officer !
梅特兰 , 不 忘记 那 你 是 仍然 一个 海军 官 !

梅特兰，别忘了你仍然是一名海军军官！

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

['treɪtər] !
Traitor !
叛徒 !

叛徒！

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] ['lɔɪəlti] [tu:; tə][ə; eɪ]['mæstər] [hu:] [geɪv] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] ,
This is what you call loyalty to a master who gave you his confidence ,
这 是 什么 你 称呼 忠诚 到 一个 掌握 WHO 给予 你 他的 信心 ,

这就是对信任你的主人应有的忠诚。

[wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˌɪndɪ'pendənt]
was ready to make a friend of you , and would make you independent
曾是 准备好 到 制作 一个 朋友 的 你 , 和 会 制作 你 独立的
[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] !
of everything and everybody !
的 一切 和 大家 !

准备与你交朋友，并让你摆脱一切人和事的束缚！

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [ju:; jʊ] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [loʊ] - [daʊn] [sni:k] .
In return you play the low - down sneak .
在 返回 你 玩 这 低的 - 向下 潜行 .

作为回报，你要扮演卑鄙的潜行者。

[ju:; jʊ] [bɪ'treɪ] [ˌem 'i:][ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [rek] [maɪ] ['hæpinəs] [ænd; ənd][maɪ][laɪf] .
You betray me and try to wreck my happiness and my life .
你 背叛 我 和 尝试 到 破坏 我的 幸福 和 我的 生活 .

你背叛了我，试图毁掉我的幸福和生活。

[bʌt; bət] [juːv] [feɪld] !
But **you've** **failed** **!**
但 你已经 失败的 !

但你失败了!

[get] [aʊt] , [juː; jʊ] ['fɪlθi] ['vaɪpər] — —
Get **out** **,** **you** **filthy** **viper** **—** **—**
得到 出去 , 你 污秽 毒蛇 — —

滚出去，你这条肮脏的毒蛇——

['simpsn] (['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [im'plɔːrɪŋli]) .
Simpson **(** **holding** **out** **his** **hands** **imploringly** **)** **.**
辛普森 (保持 出去 他的 双手 恳求地) .

辛普森（伸出双手恳求）。

[aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] , [sɜːr] .
I **did** **it** **for** **your** **sake** **,** **sir** **.**
我 做过 它 为了 你的 清酒 , 先生 .

我这么做都是为了您，先生。

[aɪ] [θɔːt] — —
I **thought** **—** **—**
我 想法 — —

我当时想——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[dʒæk] (['fjʊriəsli]) .
Jack **(** **furiously** **)** **.**
杰克 (愤怒地) .

杰克（愤怒地）

[get] [aʊt] , [ɔːr] [baɪ] — —
Get **out** **,** **or** **by** **—** **—**
得到 出去 , 或者 经过 — —

离开，或者通过——

['bɛlsən] (['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [stɑːp] [hɪm; ɪm]) .
Belson **(** **stepping** **forward** **and** **holding** **up** **a** **hand** **to** **stop** **him** **)** **.**
贝尔森 (步进 向前 和 保持 向上 一个 手 到 停止 他) .

贝尔森（上前一步，举起一只手阻止他）。

[ðə; ði] [mæn] [dɪd] [kwaɪt] [raɪt] — —
The **man** **did** **quite** **right** **—** **—**
这 男人 做过 相当 正确的 — —

这个人做得完全正确——

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[hiː; hi] ['dɪdnt] .
He **didn't** **.**
他 没有 .

他没有。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['hiːz] [soʊld] [ˌem 'iː] .
He **promised** **to** **stand** **by** **me** **,** **and** **he's** **sold** **me** **.**
他 承诺 到 站立 经过 我 , 和 他是 卖 我 .

他承诺会支持我，他已经说服了我。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [kʌm] [bæk] .

But	I	won't	come	back	.
但	我	惯于	来	后退	.

但我不会回来了。

[juː; jʊ][kɑːnt] [meɪk] [ˌem ˈiː] .

You	can't	make	me	.
你	不能	制作	我	.

你管不着我。

[aɪ] [rɪˈfjuːz] .

I	refuse	.
我	拒绝	.

我拒绝。

[aɪm][maɪ] [oʊn] ['mæstər] .

I'm	my	own	master	.
我是	我的	自己的	掌握	.

我就是我自己的主人。

[aɪv] [sent] [ɪn][maɪ][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːr][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] !

I've	sent	in	my	resignation	and	they	can	take	it	or	be	damned	to	them	!
我已经	发送	在	我的	辞职	和	他们	能	拿	它	或者	是	该死的	到	他们	!

我已经递交了辞呈，他们爱要不要收下就收下吧!

([tɜːrnz] [tɔːrdz] - [huː] ['nesəlz] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

(	Turns	towards	Ometsu	who	nestles	up	to	him	.
(	转弯	向	-	WHO	雀巢	向上	到	他	.

（转向依偎在他身边的Ometsu。）

[hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə] ['bɛlsən] .)

He	turns	to	Belson	.	)
他	转弯	到	贝尔森	.	)

他转向贝尔森。）

['mɪstər] . ['bɛlsən] , [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [niːd] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] — —

Mr	.	Belson	,	is	there	any	need	to	prolong	—	—
先生	.	贝尔森	,	是	那里	任何	需要	到	延长	—	—

贝尔森先生，还有必要延长吗?

['bɛlsən] .

Belson	.
贝尔森	.

贝尔森。

[wɪl] [juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː] ?

Will	you	introduce	me	?
将要	你	介绍	我	?

你愿意介绍我们认识吗?

[dʒæk] (['hezɪteɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['prez(ə)nts] -) .

Jack	(	hesitates	,	and	then	presents	Ometsu	)	.
杰克	(	犹豫	,	和	然后	礼物	-	)	.

杰克（犹豫了一下，然后展示了奥梅茨）。

- - [sæn] — [lɛf'tɛnənt] . - [kə'mændər] ['bɛlsən] .

Madamoiselle	Ometsu	San	—	Lieut	.	-	Commander	Belson	.
-	-	圣	—	中尉	.	-	指挥官	贝尔森	.

尾梅桑女士——贝尔森中尉。

([ðeɪ] [baʊ; boʊ] ['stɪfli] .)
(They bow stiffly .)
(他们 弓 僵硬地 .)

（他们僵硬地鞠躬。）

['bɛlsən] (['greɪvli]) .
Belson (gravely) .
贝尔森 (严重地) .

贝尔森（严肃地）。

[məmzɛl] , [wʊd] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] .
Mam'zelle , would you permit me to have a few minutes with Mr .
玛姆泽尔 , 会 你 允许 我 到 有 一个 很少 分钟 和 先生 .
['meɪtlənd] [ə'loʊn] ?
Maitland alone ?
梅特兰 独自的 ?

小姐，请问我可以和梅特兰先生单独待一会儿吗?

[dʒæk] (['kwɪkli]) .
Jack (quickly) .
杰克 (迅速地) .

杰克（迅速地）。

[noʊ] — [noʊ] — [aɪ] [rɪ'fjuːz] .
No — no — I refuse .
不 — 不 — 我 拒绝 .

不，不，我拒绝。

[dəunt][goʊ] , ['swiːthɑːrt] !
Don't go , sweetheart !
不 去 , 亲爱的 !

别走，宝贝!

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] .
I'm very sorry , sir , but I can't go .
我是 非常 对不起 , 先生 , 但 我 不能 去 .

非常抱歉，先生，我不能去。

[aɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['neɪvi] — —
I have finished with the Navy — —
我 有 完成的 和 这 海军 — —

我已经从海军退役了。

['bɛlsən] ([tuː; tə] -) .
Belson (to Ometsu) .
贝尔森 (到 -) .

贝尔森（对奥梅津）。

[məmzɛl] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['meɪtlənd] [hæz; həz] [bɪn] [ten] ['jɪrz] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
Mam'zelle , do you know that Mr . Maitland has been ten years in the British
玛姆泽尔 , 做 你 知道 那 先生 . 梅特兰 有 到过 十 年 在 这 英国
['neɪvi] ?
Navy ?
海军 ?

小姐，您知道梅特兰先生已经在英国海军服役十年了吗?

([ʃiː; ʃi] ['baʊz, 'boʊz] .)
(She bows .)
(她 弓 .)

（她鞠躬。）

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [riˈzainz] [hɪz; ɪz] [kəˈmɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [get]

Do	**you**	**know**	**that**	**if**	**he**	**resigns**	**his**	**commission**	**he**	**will**	**never**	**be**	**able**	**to**	**get**
做	你	知道	那	如果	他	辞职	他的	委员会	他	将要	绝不	是	有能力的	到	得到

[bæk] ?

back	**?**
后退	?

你知道如果他辞去军职，就永远无法重返岗位了吗?

([ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnz] [ˈsaɪlənt] .)

(	**She**	**remains**	**silent**	**.**	**)**
(	她	遗迹	沉默的	.	)

（她保持沉默。）

[duː][juː; jʊ] [noʊ] — [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] — [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈmæri] [hɪm; ɪm][hiː; hi]

Do	**you**	**know**	**—**	**pardon**	**me**	**—**	**but**	**do**	**you**	**know**	**that**	**if**	**you**	**marry**	**him**	**he**
做	你	知道	—	赦免	我	—	但	做	你	知道	那	如果	你	结婚	他	他

[wɪl] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋgləɪnd] ?

will	**not**	**be**	**able**	**to**	**go**	**back**	**to**	**England**	**?**
将要	不是	是	有能力的	到	去	后退	到	英格兰	?

你知道吗——恕我直言——你知道如果你嫁给他，他就回不了英国了吗?

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[oʊ] , [jes] , [aɪ][kæn; kən] !

Oh	**,**	**yes**	**,**	**I**	**can**	**!**
哦	,	是的	,	我	能	!

哦，是的，我可以!

[bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [wɑːnt][tuː; tə] .

But	**I**	**shan't**	**want**	**to**	**.**
但	我	不会	想	到	.

但我不想那样做。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] — —

We	**are**	**going**	**away**	**to**	**live**	**our**	**own**	**lives**	**—**	**—**
我们	是	去	离开	到	居住	我们的	自己的	生活	—	—

我们要离开去过自己的生活——

[ˈbɛlsən] .

Belson	**.**
贝尔森	.

贝尔森。

[juː; jʊ] [miːn] — —

You	**mean**	**—**	**—**
你	意思是	—	—

你的意思是 -

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[jes] , [aɪ] [miːn] — —

Yes	**,**	**I**	**mean**	**—**	**—**
是的	,	我	意思是	—	—

是的，我的意思是——

['bɛlsən] . — [ðæt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['vɑːlənteri] ['aʊtkæst] — [ə; eɪ]['vægəbɑːnd] — —

Belson	**.**	**—**	**that**	**you're**	**going**	**to**	**be**	**a**	**voluntary**	**outcast**	**—**	**a**	**vagabond**	**—**	**—**
贝尔森	.	—	那	你是	去	到	是	一个	自愿	被排斥者	—	一个	流浪汉	—	—

贝尔森——你注定要成为一个自愿的弃儿——一个流浪汉——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][duː][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] — —

Well	**,**	**it**	**doesn't**	**matter**	**to**	**you**	**what**	**I**	**do**	**so**	**long**	**as**	**I**	**—**	**—**
出色地	,	它	不	事情	到	你	什么	我	做	所以	长的	作为	我	—	—

嗯，只要我——，我做什么都与你无关。

['bɛlsən] .

Belson	**.**
贝尔森	.

贝尔森。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

Yes	**,**	**it**	**does**	**.**
是的	,	它	做	.

是的，确实如此。

[juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]

You	**belong**	**to**	**an**	**honourable**	**profession**	**and**	**you**	**are**	**trying**	**to**	**leave**	**it**
你	属于	到	一个	光荣的	职业	和	你	是	尝试	到	离开	它

[dɪ'sɑː.nə.ə.bli] .

dishonourably	**.**
不光彩地	.

你从事的是一个光荣的职业，而你却试图以不光彩的方式离开它。

[dʒæk] (['hɑːtli]) .

Jack	**(**	**hotly**	**)**	**.**
杰克	(	热	)	.

杰克（热情地）。

[noʊ] , [aɪm][nɑːt] .

No	**,**	**I'm**	**not**	**.**
不	,	我是	不是	.

不，我不是。

[aɪv] [sent] [ɪn][maɪ]['pepərz] — —

I've	**sent**	**in**	**my**	**papers**	**—**	**—**
我已经	发送	在	我的	文件	—	—

我已经递交了申请材料——

['bɛlsən] .

Belson	**.**
贝尔森	.

贝尔森。

[wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ək'septɪd] .

Which	**will**	**not**	**be**	**accepted**	**.**
哪个	将要	不是	是	公认	.

这将不被接受。

[məmzɛl] ,
Mam'zelle **,**
玛姆泽尔 ,

小姐，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] ['neɪvi] [æz; əz] ['mɪstər] .
do **you** **think** **that** **your** **father** **would** **have** **treated** **the** **Japanese** **Navy** **as** **Mr** **.**
做 你 思考 那 你的 父亲 会 有 治疗 这 日本人 海军 作为 先生 .
['meɪtlənd] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ?
Maitland **proposes** **to** **treat** **the** **British** **?**
梅特兰 提议 到 对待 这 英国 ?

你认为你父亲会像梅特兰先生提议的那样对待英国海军吗?

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
That's **nothing** **to** **do** **with** **it** **.**
那就是 没有什么 到 做 和 它 .

那跟这件事毫无关系。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [wɔːr] [ɑːn] .
There's **no** **war** **on** **.**
有 不 战争 在 .

没有战争。

[juː; jʊ] ['oʊnli] [wɑːnt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
You **only** **want** **to** **take** **me** **home** **to** **England** **.**
你 仅有的 想 到 拿 我 家 到 英格兰 .

你只想带我回英国。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] — [aɪ] [wəʊnt] [goʊ] .
I **don't** **want** **to** **go** **—** **I** **won't** **go** **.**
我 不 想 到 去 — 我 惯于 去 .

我不想去——我不会去。

['bɛlsən] .
Belson **.**
贝尔森 .

贝尔森。

[məmzɛl] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [wʊd] [ækt] [laɪk] [ðɪs] ?
Mam'zelle **,** **do** **you** **think** **that** **your** **brother** **would** **act** **like** **this** **?**
玛姆泽尔 , 做 你 思考 那 你的 兄弟 会 行为 喜欢 这 ?

玛姆泽尔，你觉得你哥哥会做出这样的事吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] ?
Would **you** **respect** **him** **if** **he** **did** **?**
会 你 尊重 他 如果 他 做过 ?

如果他真的那样做了，你会尊重他吗?

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['defərəns] — “ [iːst] [ɪz] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ɪz]
And **believe** **me** **—** **I** **say** **it** **with** **all** **deference** **—** **“** **East** **is** **East** **and** **West** **is**
和 相信 我 — 我 说 它 和 全部 尊重 — “ 东方 是 东方 和 西方 是
[west] .
West **.**
西方 .

请相信我——我怀着无比的敬意说——“东方是东方，西方是西方。”

" [dʒæk] (['hɔːrsli]) .
" **Jack** (**hoarsely**) .
" 杰克 (沙哑地) .

杰克（沙哑地）

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] !
No , **it** **is** **not** **so** !
不 , 它 是 不是 所以 !

不，并非如此!

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rʌn][ðə; ði][rɪsk] .
And **if** **it** **is** , **Ometsu** **and** **I** **will** **run** **the** **risk** .
和 如果 它 是 , - 和 我 将要 跑步 这 风险 .

如果真是这样，我和Ometsu就得承担风险。

([hiː; hi] [lʊks] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][stændz][laɪk][ə; eɪ]['stætʃuː] .)
(**He** **looks** **down** **at** **her** , **but** **she** **stands** **like** **a** **statue** .)
(他 看起来 向下 在 她 , 但 她 站立 喜欢 一个 雕像 .)

（他低头看着她，但她却像雕像一样站着。）

['bɛlsən] .
Belson .
贝尔森 .

贝尔森。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk][jʊr; jər] ['brʌðər] [tuː; tə] ['mæri] ['meɪtləndz] ['sɪstər][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
You **wouldn't** **like** **your** **brother** **to** **marry** **Maitland's** **sister** **in** **England** ,
你 不会 喜欢 你的 兄弟 到 结婚 梅特兰的 姐姐 在 英格兰 ,

你不会希望你弟弟在英国娶梅特兰的妹妹吧?

[ænd; ənd] [ðen] [seɪl] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] .
and **then** **sail** **away** **out** **of** **your** **lives** .
和 然后 帆 离开 出去 的 你的 生活 .

然后扬帆远航，消失在你们的生活中。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .
His **mother** **is** **a** **widow** .
他的 母亲 是 一个 寡妇 .

他的母亲是寡妇。

[huː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'ferz] [wen] [ʃiː; ʃi] [grəuz] [oʊld] ?
Who **is** **going** **to** **look** **after** **her** **and** **her** **affairs** **when** **she** **grows** **old** **?**
WHO 是 去 到 看 后 她 和 她 事务 什么时候 她 生长 老的 ?

她老了以后谁来照顾她和处理她的事务?

([pɔːz] .)
(**Pause** .)
(暂停 .)

（暂停。）

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] ,
Apart **from** **that** ,
除 从 那 ,

除此之外，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði]['neɪvi] ?
do **you** **think** **that** **he** **will** **be** **happy** **knowing** **that** **he** **has** **deserted** **the** **Navy** **?**
做 你 思考 那 他 将要 是 快乐的 会心 那 他 有 荒凉的 这 海军 ?

你认为他知道自己已经从海军开小差后会高兴吗?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

- !
Grrrrrrrrh **!**
- !

吼吼吼！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [mɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] !
There **are** **plenty** **more** **without** **me** **!**
那里 是 很多 更多的 没有 我 !

没有我，还有很多人！

['bɛlsən] .
Belson **.**
贝尔森 .

贝尔森。

[noʊ] ['kʌntri] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [gʊd] [men] .
No **country** **can** **afford** **to** **lose** **good** **men** **.**
不 国家 能 买得起 到 失去 好的 男人 .

任何国家都承受不起失去优秀人才的代价。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] , ['meɪtlənd] — [lɔːst] — [ɪf] [juː; jʊ] ['kæri] [aʊt] [ðɪs] [mæd]
And **you** **will** **be** **lost** **,** **Maitland** **—** **lost** **—** **if** **you** **carry** **out** **this** **mad**
和 你 将要 是 丢失的 , 梅特兰 — 丢失的 — 如果 你 携带 出去 这 疯狂的
['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] — —
project **—** **—**
项目 — —

梅特兰，如果你实施这个疯狂的计划，你将会迷失——彻底迷失——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

['veri] [wel] , [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [mæd] !
Very **well** **,** **let** **me** **be** **mad** **!**
非常 出色地 , 让 我 是 疯狂的 !

好吧，那就让我生气吧！

- ([tuː; tə] ['bɛlsən] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs]) .
Ometsu **(** **to** **Belson** **in** **a** **strained** **voice** **)** **.**
- (到 贝尔森 在 一个 紧张 嗓音) .

奥梅苏（用紧张的声音对贝尔森说）。

[duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['mærid] [dʒæk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ?
Do **you** **really** **believe** **that** **if** **I** **married** **Jack** **I** **should** **spoil** **his** **life** **?**
做 你 真的 相信 那 如果 我 已婚 杰克 我 应该 剧透 他的 生活 ?

你真的认为如果我嫁给杰克，我就应该毁了他的生活吗?

[dʒæk] ([ɪn] ['ægəni]) .
Jack **(** **in** **agony** **)** **.**
杰克 (在 痛苦) .

杰克（痛苦地）。

- !
Ometsu **!**
- !

欧梅苏！

[dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
Don't think of such a thing !
不 思考 的 这样的 一个 事物 !

千万别有这种想法!

- ([lʊks] [æt; ət] ['bɛlsən] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['baʊz, 'boʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] .
Ometsu (looks at Belson , and he bows in the affirmative .
- (看起来 在 贝尔森 , 和 他 弓 在 这 肯定 .

奥梅苏（看着贝尔森，并鞠躬表示同意）。

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:z] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [streɪnd] [vɔɪs]) .
She continues , in the same strained voice) .
她 继续 , 在 这 相同的 紧张 嗓音) .

她继续说道（语气同样紧张）。

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:r] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [ɑ:n] [tu:; tə] ['sækrɪfaɪs]
I remember now that during the war the women were called on to sacrifice
我 记住 现在 那 期间 这 战争 这 女性 是 称为 在 到 牺牲
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

我现在想起来，战争期间，妇女们被号召去牺牲自己。

[dʒæk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dəunt] [goʊ] [bæk] [jʊr; jər] ['kʌntri] [wɪl] [lu:z] [wʌn] [mæn] — [wʌn] [gʊd] [mæn] .
Jack , if you don't go back your country will lose one man — one good man .
杰克 , 如果 你 不 去 后退 你的 国家 将要 失去 一 男人 — 一 好的 男人 .

杰克，如果你不回去，你的国家将会失去一个人——一个好人。

[hu:] [noʊz] , [dɪr] , [ðæt] [wʌn] [deɪ] , ['jɪrz] [tu:; tə] [kʌm] ,
Who knows , dear , that one day , years to come ,
WHO 知道 , 亲爱的 , 那 一 天 , 年 到 来 ,

亲爱的，谁知道呢，也许在未来的某一天，多年以后.....

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ðə; ði] [wʌn] [mæn] [hu:] [maɪt] [seɪv] [jʊr; jər] ['kʌntri] !
you may be the one man who might save your country !
你 可能 是 这 一 男人 WHO 可能 节省 你的 国家 !

你或许就是拯救国家的那个人!

[ɔ:t] [wi:; wi] [tu:; tə] [rʌn] [ðæt] [rɪsk] ?
Ought we to run that risk ?
应该 我们 到 跑步 那 风险 ?

我们应该冒这个险吗?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[bʌt; bət] , ['dɑ:rlɪŋ] , [ðæt] [ɪz] [tu:] [prɪ'pɑ:stərəs] — —
But , darling , that is too preposterous — —
但 , 亲爱的 , 那 是 也 荒谬 — —

但是，亲爱的，这太荒谬了——

- .
Ometsu .
- .

欧梅津。

[noʊ] , [dɪr] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] .
No , dear , it isn't .
不 , 亲爱的 , 它 不是 .

不，亲爱的，不是这样的。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [huː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

No	**one**	**can**	**tell**	**who**	**will**	**be**	**the**	**saviour**	**of**	**his**	**country**	**.**
不	一	能	告诉	WHO	将要	是	这	救主	的	他的	国家	.

谁也无法预知谁会成为国家的救星。

[dʒæk] , ['dɑːrlɪŋ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

Jack	**,**	**darling**	**,**	**we**	**must**	**think**	**of**	**that**	**.**
杰克	,	亲爱的	,	我们	必须	思考	的	那	.

杰克，亲爱的，我们得考虑一下这个问题。

[wiː; wi][mʌst; məst] — [aɪ][mʌst; məst] — [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv]

We	**must**	**—**	**I**	**must**	**—**	**think**	**of**	**what**	**ought**	**to**	**be**	**done**	**for**	**love**	**of**
我们	必须	—	我	必须	—	思考	的	什么	应该	到	是	完毕	为了	爱	的

['kʌntri] . . . .

country	**.**	**.**	**.**
国家	.	.	.

我们必须——我必须——思考为了祖国应该做些什么……

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] — [dʒæk] .

You	**will**	**have**	**to**	**go**	**—**	**Jack**	**.**
你	将要	有	到	去	—	杰克	.

你必须走——杰克。

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

- !

Ometsu	**!**
-	!

欧梅苏!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['freɪd] ?

You	**are**	**not**	**—**	**you**	**are**	**not**	**afraid**	**?**
你	是	不是	—	你	是	不是	害怕的	?

你不害怕吗?

['bɛlsən] .

Belson	**.**
贝尔森	.

贝尔森。

['freɪd] !

Afraid	**!**
害怕的	!

害怕的!

['meɪtlənd] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][dʒə'pæn] !

Maitland	**,**	**she**	**is**	**a**	**daughter**	**of**	**Japan**	**!**
梅特兰	,	她	是	一个	女儿	的	日本	!

梅特兰，她是日本的女儿!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][sʌn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] !

You	**are**	**a**	**son**	**of**	**England**	**!**
你	是	一个	儿子	的	英格兰	!

你是英格兰之子!

[ʃiː; ʃi] [siːz] — [ʃiː; ʃi] [noʊz] — —

She	**sees**	**—**	**she**	**knows**	**—**	**—**
她	看到	—	她	知道	—	—

她看到了——她明白了——

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] !
She **doesn't** **!**
她 不 !

她没有!

- !
Ometsu **!**
- !

欧梅苏!

- .
Ometsu **.**
- .

欧梅津。

[jes] , [aɪ][duː] , [dʒæk] ; [dɪr] [dʒæk] !
Yes **,** **I** **do** **,** **Jack** **;** **dear** **Jack** **!**
是的 , 我 做 , 杰克 ; 亲爱的 杰克 !

是的，我愿意，杰克；亲爱的杰克!

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .
You **must** **go** **back** **—** **it** **was** **a** **mistake** **.**
你 必须 去 后退 — 它 曾是 一个 错误 .

你必须回去——那是个错误。

([ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [drɔː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hoʊldz] [hɜːr; hər] [baɪ] [hɜːr; hər] [rɪsts]
(**She** **tries** **to** **draw** **away** **from** **him** **,** **but** **he** **holds** **her** **by** **her** **wrists**
(她 尝试 到 画 离开 从 他 , 但 他 持有 她 经过 她 手腕
.)
. **)**
.)

（她试图挣脱他的控制，但他抓住了她的手腕。）

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [dʒæk] .
You **must** **go** **,** **Jack** **.**
你 必须 去 , 杰克 .

杰克，你必须走。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] — [aɪl] [weɪt] .
And **if** **you** **come** **back** **—** **I'll** **wait** **.**
和 如果 你 来 后退 — 患病的 等待 .

如果你回来——我会等你。

[aɪ] — [aɪ] [ʃænt] [fər'get] — [dɪr] [hɑːrt] !
I **—** **I** **shan't** **forget** **—** **dear** **heart** **!**
我 — 我 不会 忘记 — 亲爱的 心 !

我——我不会忘记的——亲爱的!

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[bʌt; bət] — - !
But **—** **Ometsu** **!**
但 — - !

但是——鲇杷!

- .
Ometsu .
- .

欧梅津。

[dʒæk] , [dɪr] , [wiː; wi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] — [ðer; ðər]
Jack , dear , we had forgotten — there
杰克 , 亲爱的 , 我们 有 被遗忘的 — 那里

杰克，亲爱的，我们都忘了——那里

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ɑːr; ər] [ˈgreɪtər] [kleɪmz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [lʌv] .
are greater claims than that of love .
是 更大的 索赔 比 那 的 爱 .

比爱情更伟大的诉求。

[jʊr; jər] [ˈkʌntri] [ˈwɒnts] [juː; jʊ] .
Your country wants you .
你的 国家 想要 你 .

你的国家需要你。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [kleɪm] [ɑːn] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [aɪ] . . . .
It has a greater claim on you than I . . . .
它 有 一个 更大的 宣称 在 你 比 我 . . . .

它对你的要求比对我的要求更高.....

[dəunt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] . . . .
Don't make it too hard for me . . . .
不 制作 它 也 难的 为了 我 . . . .

别让我太难.....

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] .
You know that you ought to go .
你 知道 那 你 应该 到 去 .

你知道你应该去。

[ˈbɛlsən] ([ˈɔːlmoʊst] [ˈʃɑːrpli]) .
Belson (almost sharply) .
贝尔森 (几乎 尖锐地) .

贝尔森（几乎是尖锐地）。

[ˈmeɪtlənd] , [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [mæn] !
Maitland , show her that you are a man !
梅特兰 , 展示 她 那 你 是 一个 男人 !

梅特兰，向她证明你是个男人！

[dʒæk] ([hoʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]) .
Jack (holds out his arms , she comes to him) .
杰克 (持有 出去 他的 武器 , 她 来 到 他) .

杰克（张开双臂，她走向他）。

[juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] , - ?
You believe it the right thing to do , Ometsu ?
你 相信 它 这 正确的 事物 到 做 , - ?

奥梅茨，你认为这样做是对的吗?

- .
Ometsu .
- .

欧梅津。

[jes] , [dɪr] — [ænd; ənd][aɪ][wɪl] [weɪt] — [ænd; ənd][weɪt] .

Yes	,	dear	—	and	I	will	wait	—	and	wait	.
是的	,	亲爱的	—	和	我	将要	等待	—	和	等待	.

是的，亲爱的——我会等——一直等。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][waɪf] !

And	I	will	come	back	—	you	shall	be	my	wife	!
和	我	将要	来	后退	—	你	将	是	我的	妻子	!

我一定会回来——你将成为我的妻子!

([hiː; hi] [bendz] [daʊn] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər] .

(	He	bends	down	and	kisses	her	.
(	他	弯曲	向下	和	吻	她	.

他弯下腰吻了她。

['bɛlsən] [kʌmz] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd]['dʒentli] [drɔːz] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

Belson	comes	forward	and	takes	his	arm	,	and	gently	draws	him	away	.
贝尔森	来	向前	和	需要	他的	手臂	,	和	轻轻地	平局	他	离开	.

贝尔森走上前去，抓住他的胳膊，轻轻地把他拉开。

['bɛlsən] [tɜːrnz] ['kwɪkli] [tuː; tə] - , [teɪks] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['revərəntli] .

Belson	turns	quickly	to	Ometsu	,	takes	her	hand	and	kisses	it	almost	reverently	.
贝尔森	转弯	迅速地	到	-	,	需要	她	手	和	吻	它	几乎	虔诚地	.

贝尔森迅速转向奥梅苏，握住她的手，几乎带着虔诚的神情亲吻了一下。

[ðen] [hiː; hi] [liːdz] [dʒæk]['ɔːlmoʊst] [deɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .)

Then	he	leads	Jack	almost	dazed	from	the	room	.	)
然后	他	线索	杰克	几乎	茫然	从	这	房间	.	)

然后他领着几乎神情恍惚的杰克离开了房间。)

(- [stændz][ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [ðem; ðəm][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

(	Ometsu	stands	and	watches	them	go	through	the	door	.
(	-	站立	和	手表	他们	去	通过	这	门	.

（大津站着，看着他们穿过门。

['simpsn] [stændz]['rɪdʒɪdli][tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] .)

Simpson	stands	rigidly	to	attention	as	they	pass	.	)
辛普森	站立	严格地	到	注意力	作为	他们	经过	.	)

他们经过时，辛普森笔直地站着，一动不动。)

['bɛlsən] ([tuː; tə] ['simpsn] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs]) .

Belson	(	to	Simpson	as	they	pass	)	.
贝尔森	(	到	辛普森	作为	他们	经过	)	.

贝尔森（与辛普森擦肩而过时）

[pæk] [ʌp][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] !

Pack	up	and	follow	!
盒	向上	和	跟随	!

收拾行装，跟上!

['simpsn] .

Simpson	.
辛普森	.

辛普森。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

([æz; əz] ['bɛlsən] [ænd; ənd] [dʒæk] [ˌdɪsə'pɪr] ,
(As Belson and Jack disappear ,
(作为 贝尔森 和 杰克 消失 ,

（贝尔森和杰克消失后，）

- ['stægər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃer] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌes oʊ 'biː] [drɑːps]
Ometsu staggers to a chair by the table and with a little sob drops
- 踉跄 到 一个 椅子 经过 这 桌子 和 和 一个 小的 哭泣 滴
[hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .)
her head on her arms .)
她 头 在 她 武器 .)

阿梅茨踉跄地走到桌边的椅子旁，低声抽泣着，把头埋在手臂里。

['simpsn] ([goʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [bendz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ; [spiːks] ['broʊkənli]) .
Simpson (goes to her and bends over her ; speaks brokenly) .
辛普森 (去 到 她 和 弯曲 超过 她 ; 说话 破碎地) .

辛普森（走到她面前，弯下腰；断断续续地说话）。

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] [kʌm] [bæk] — [aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] !
He said he'd come back — I'll bring him back !
他 说 他会 来 后退 — 患病的 带来 他 后退 !

他说他会回来——我会把他带回来！

([hiː; hi] [weɪts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [noʊ] ['noʊtɪs] .
(He waits for a moment but she takes no notice .
(他 等待 为了 一个 片刻 但 她 需要 不 注意 .

他等了一会儿，但她没有理会他。

[hiː; hi] [ðen] ['pɪks] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sliːv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kɪ'moʊnoʊ] , ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [ˌaɪ 'tiː]
He then picks up the corner of the sleeve of her kimono , presses it
他 然后 精选 向上 这 角落 的 这 袖子 的 她 和服 , 出版社 它
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
to his lips ,
到 他的 嘴唇 ,

然后他拿起她和服袖子的一角，按在嘴唇上。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊz] [aʊt] ['sloʊli] .
and then goes out slowly .
和 然后 去 出去 缓慢地 .

然后慢慢地出去。

[æz; əz] [hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ðə; ðɪ] ['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .)
As he reaches the door the curtain falls .)
作为 他 到达 这 门 这 窗帘 瀑布 .)

他走到门口时，窗帘落下了。）

['prɪntɪd] [baɪ] ['bʌtlər] & ['tænər] , ['froʊm] [ænd; ənd] ['lʌndən] .
Printed by Butler & Tanner , Frome and London .
打印 经过 巴特勒 & 皮匠 , 弗罗姆 和 伦敦 .

由 Butler & Tanner 公司（位于弗罗姆和伦敦）印刷。

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Obvious	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ɑːr'keɪɪk][ɔːr] ['ɔːltərnət] ['spelɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][juːz][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]

Archaic	**or**	**alternate**	**spelling**	**which**	**may**	**have**	**been**	**in**	**use**	**at**	**the**	**time**	**of**
古风	或者	备用	拼写	哪个	可能	有	到过	在	使用	在	这	时间	的

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] .

publication	**has**	**been**	**retained**	**.**
发布	有	到过	保留	.

保留了出版时可能使用的古老或另类拼写方式。

[ðə; ði]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	**cover**	**image**	**for**	**this**	**eBook**	**was**	**created**	**by**	**the**	**transcriber**	**from**	**the**
这	覆盖	图像	为了	这	电子书	曾是	创建	经过	这	转录员	从	这

['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][ɪz] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .

title	**page**	**of**	**the**	**original**	**and**	**is**	**entered**	**into**	**the**	**public**	**domain**	**.**
标题	页	的	这	原来的	和	是	进入	进入	这	民众	领域	.

本电子书的封面图片由转录者根据原书的扉页制作而成，并已进入公有领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神